



**ALTERNATIVAS PARA DESARROLLAR EL BILINGUISMO
EN EDAD PREESCOLAR.**



Rosa María Cahun Canul

**PROPUESTA PEDAGOGICA PRESENTADA
PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADA EN EDUCACION PREESCOLAR
PARA EL MEDIO INDIGENA.**

MERIDA, YUCATAN, MEXICO.

1996

DICTAMEN DEL TRABAJO PARA TITULACION

Mérida, Yuc., 31 de mayo de 1996.

C. PROFR. (A) ROSA MARIA CAHUN CANUL.
PRESENTE.

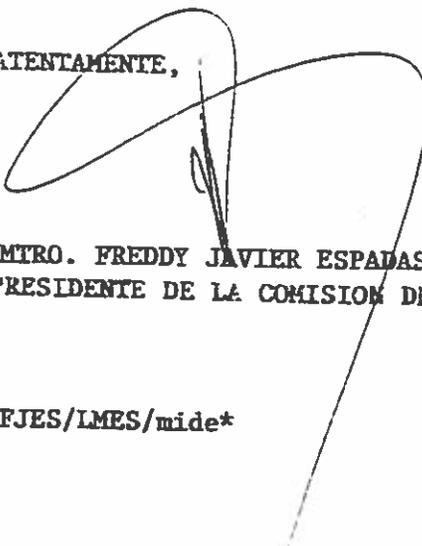
En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta
Unidad y como resultado del análisis a su trabajo intitulado:

**"ALTERNATIVAS PARA DESARROLLAR EL BILINGUISMO
EN EDAD PREESCOLAR".**

Opción PROPUESTA PEDAGOGICA a propuesta del C. Profr. (a)
Ligia María Espadas Sosa Secretario (a) de esta Comi—
sión, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos es-
tablecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se Dictamina favorablemente su trabajo y se le-
autoriza a presentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE,


MTRO. FREDDY JAVIER ESPADAS SOSA.
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION.

FJES/LMES/mide*


GOBIERNO DEL ESTADO
SECRETARIA DE EDUCACION
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA
NACIONAL
UNIDAD 31 - A
MERIDA

DEDICATORIAS

Le doy gracias a mis
padres por haberme
traído al mundo y
ser alguien en la vida

Como también a mi
esposo, por brindarme
el apoyo que he necesitado
en los momentos difíciles

Con todo el cariño y amor
que mis hijos merecen, los
conduciré por un buen ca-
mino.

PRESENTACION

En la elaboración de este trabajo se pensó mucho en la necesidad de mejorar los propósitos educativos que tiene el subsistema de Educación indígena en la cuál me veo interesada y motivada a investigar el porqué de las dificultades que enfrentan los niños en la enseñanza aprendizaje.

Para lograr tales propósitos se expone en este trabajo, fundamentos sobre los cuales se basa la aplicación del bilingüismo en los alumnos de edad preescolar.

Ojalá que este trabajo deje buena constancia y logre ampliar el interés del maestro en su noble tarea, ya que día con día va dejando en las aulas una huella importante de su labor docente.

Por último otorgo mi humilde reconocimiento a los maestros que entienden y están interesados en el tema y que hacen suyas estas necesidades educativas, preocupados tal vez por el mejoramiento profesional y el firme propósito de realizar un trabajo a conciencia, lograr objetivos positivos en este caso un bilingüismo equilibrado con los niños de Educación indígena.

INDICE	PAGINA
PRESENTACION-----	IV
INTRODUCCION-----	V
1. El bilingüismo en el contexto escolar-----	6
1.1. Antecedentes-----	8
1.2. Propósitos de la enseñanza-aprendizaje -----	9
1.3. La lengua materna en el proceso de enseñanza aprendizaje-----	10
1.4. La lecto-escritura en el proceso de enseñanza aprendizaje con los alumnos de segundo grado de preescolar -----	14
1.5. Delimitación -----	16
1.6. La importancia de la enseñanza bilingüe ----	18
2. El contexto institucional y social del bilingüís- mo-----	19
2.1. Organización escolar -----	21
2.2. Características generales de mi grupo -----	22
2.3. Relación de la realidad socio-cultural del niño indígena con los contenidos escolares--	23
2.4. Relación maestro alumno -----	25
2.5. Fundamentos políticos que obstaculizan el a- vance y mejoramiento de la educación bilin- güe -----	27
2.6. Bilingüismo y conflicto cultural -----	30
2.7. Contexto comunitario y condiciones socio-eco- nómicas de la comunidad-----	33

2.8. Características socio-culturales de la comunidad -----	34
3. Estrategia para implementar una enseñanza bilin güe en edad preescolar -----	39
3.1. Fundamentación teórica -----	43
3.2. Objetivo de la estrategia -----	45
3.3. Estrategia de enseñanza para una educación bilingüe -----	46
3.4. Método por proyecto -----	48
3.4.1. Bloques -----	51
3.5. Sesiones de clases -----	53
4. Dificultades y avances en el proceso de construc ción y aplicación de la propuesta -----	73
4.1. Análisis y congruencia de la propuesta ----	77
4.2. Análisis de los resultados obtenidos -----	78

Conclusiones

Bibliografía

Glosario

Anexos.

INTRODUCCION

Este trabajo consta de cuatro capítulos, dentro de los cuales se engloban las características más importantes de la problemática indígena que nos ayudan a comprender esas realidades alternativas para una posible solución, que contribuya al fortalecimiento y desarrollo de una identidad cultural, dando oportunidad a la expresión creativa de todo los componentes étnicas del país con respecto a sus especificidades lingüísticas y socio-culturales.

En el primer capítulo se abordan de manera sintética las formas o maneras de cómo se presenta el bilingüismo en los alumnos de preescolar, los antecedentes, los propósitos de la enseñanza, cómo es la relación de la lengua materna y el proceso enseñanza-aprendizaje, la lecto-escritura en el proceso educativo.

En el segundo capítulo comienzo por abordar el contexto institucional del bilingüismo, mediante el contacto lingüístico entre el castellano y la lengua indígena (maya) en el mismo capítulo en su apartado fundamentos políticos que obstaculizan el avance y mejoramiento de la educación bilingüe, también expongo las consideraciones más relevantes de la subordinación lingüística y los aspectos particulares que los generaron para señalar más adelante las condiciones que se requieren para el desarrollo de la educación bilingüe.

En el tercer capítulo hablo sobre una posible solución y menciono el método para lograr la adquisición del aprendizaje bilingüe en los niños de edad preescolar, métodos por proyectos, sesiones de clases y otros.

En el cuarto y último capítulo se expone las dificultades y avances en el proceso de construcción y aplicación de la propuesta, como también los resultados obtenidos, los pasos que se sigue para la elección de una problemática.

1. EL BILINGUISMO EN EL CONTEXTO ESCOLAR

El bilingüismo en edad preescolar es importante ya que a través de ello los niños aprenderán mejor a socializarse en las dos lenguas (Maya-español) es decir se les facilitará la enseñanza aprendizaje ya que los maestros del sistema de educación bilingüe trabajarán tomando en cuenta la lengua materna del niño.

Porque el "Uso instrumental de una lengua materna - indígena se acepta porque garantiza que los alumnos comprendan los contenidos de enseñanza para lo cual debemos ejercitar a los niños a escuchar, hablar, leer y escribir en su lengua materna" (1)

Pero a la vez ir enseñándoles una segunda lengua para que así les sea útil como la lengua maya, por medio de ello recuperarán la cultura, las tradiciones etc.

Así cuando pasen a la primaria sean capaces de participar en una educación bilingüe. Mi deseo es enseñar a los alumnos tomando en cuenta su lengua materna y motivarlos a sentirse orgullosos con la lengua que utilizan al comunicarse (Maya), con el tiempo a través de la enseñanza bilingüe se comunicarán en las dos lenguas. En la escuela de educación preescolar donde realiza su primer contacto con la

(1) GOMEZ, Jorge Tirso. "Adquisición de la lengua materna" en: Estrategía para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología básica. U.P.N. Página 76.

vida escolar, es importante que exista una enseñanza bilingüe que venimos planteando en el marco de construcción de una sociedad plural ya que será un factor fundamental para la superación de la situación en la que vive la población indígena, mejorar la calidad de la educación para el bienestar de nuestros niños indígenas "Es responsabilidad de la escuela que el alumno llegue a incorporar a su competencia lingüística todo lo demás que desde luego no es poco: Mayor vocabulario mecanismos morfológicos más elaborados" (2) Como consecuencia de los sucesivos períodos de dominación y para que esto sea posible la relación debe ser sustentada en la formulación del programa de educación indígena debe contemplar y tomar en cuenta a maestros que realmente hablen y escriban en la lengua materna de los niños indígenas como también exista instituciones, contenidos, material didáctico, relaciones educativas y actualización, todo ello adecuado a la especificidad que quiere el servicio educativo en el medio indígena. La escuela propiciará la afirmación de la identidad étnica a partir del análisis crítico de las condiciones de las relaciones sociales, económicas y culturales, por lo que la escuela cumple una función que es la de transmisión de la cultura, como lo he mencionado antes con la finalidad de rescatar el sentido de la relación institucional lo primordial en los niños que ingresan a una escuela de educación indígena es inducirlos

(2) Ibid página 40.

al bilingüismo entonces es cuando el maestro debe buscar maneras o estrategias para propiciar una educación bilingüe, tomar en cuenta el contexto social de los alumnos, para poder lograr una mejor enseñanza. Este es un aprendizaje que se da en los primeros años en la etapa de su construcción psíquica como sujeto y tiene un papel central en la misma. Las distintas lenguas representan formas particulares del mundo natural y social, en la cuál se encuentra en estrecha relación con las características y procesos sociales del grupo que los ha producido.

1.1 Antecedentes

He conversado con algunos miembros de la comunidad de Hunukú, los cuales me han comentado que para ellos la lengua maya no tiene importancia por lo que exigen que se les enseñe a sus hijos en la segunda lengua (Español) nosotros como maestros topamos con este problema porque somos los que nos enfrentamos ante el grupo de niños, por medio de diálogos he logrado convencer a algunos padres de familia sobre la importancia de la utilización de la lengua maya, porque si nos ponemos a impartir las clases en una segunda lengua los niños no nos van a entender, yo creo que es difícil aprender lo que se nos enseña en una lengua extraña: El grupo a mi cargo son alumnos de segundo grado y la mayoría de estos niños son monolingües en maya, en mi punto de vista el problema se presenta en la siguiente ma-

nera: Los niños que solamente hablan el español en este caso son dos, no tendrían dificultad para aprender en primer año, pero puede llegar el momento de que necesiten de la -- lengua maya, lo mismo que los niños que hablan nadamás en maya, necesitarán del español, es decir llegará el momento -- de que necesiten de ambas lenguas. En conclusión los antece- dentes de este problema de lo que ya mencioné son: En que -- hablan una sola lengua, viven en una comunidad indígena, para ellos la lengua maya no tiene importancia, exigen que se les enseñe a sus hijos en la segunda lengua sin que analicen el problema en la que se encuentra sus hijos por lo que los padres de familia exigen solo por exigir, claro a los -- niños les gustaría más que les enseñemos en maya porque -- nos entienden, por medio de diálogos, reuniones, visitas domiciliarias he logrado que la mayoría de los padres acepten que enseñemos a sus hijos en maya pero a la vez ir enseñándolos en la segunda lengua (Español)

1.2 Propósitos de la enseñanza aprendizaje

El niño es un ser total por lo que como lo establece el artículo 30 constitucional debe proporcionarsele una -- educación integral, que tienda al desarrollo armónico de su personalidad y el ejercicio pleno de sus capacidades. Lo -- anterior solo puede lograrse, si los contenidos y métodos -- educativos responden a sus características y necesidades.

Las características y necesidades del niño indígena

son distintas a los niños que pertenecen en otro contexto, para contribuir a igualar sus oportunidades dentro de la sociedad nacional en esta tarea el maestro cumple una de las funciones más importantes, en la cuál por medio de la educación que es la de favorecer la integración del niño, en esta edad para lo cuál se propicia la participación de la familia y la comunidad en el proceso educativo, lograr una educación bilingüe bicultural para obtener un mejor aprovechamiento por parte de los alumnos proporcionar a los docentes de nivel preescolar los contenidos teóricos pedagógicos que enriquezcan en la práctica docente, enseñar al niño de esta edad tomando en cuenta su lengua materna, como también los conocimientos que traen desde sus hogares.

1.3 La lengua materna en el proceso de enseñanza-aprendizaje

La lengua materna no es solo el vínculo de comunicación para que el alumno pueda expresarse fácilmente, si no que es importante para que él pueda generar y organizar su conocimiento. En el proceso de adquisición del lenguaje, el niño no solo aprende una forma de platicar si no también una manera de pensar y significar el mundo que lo rodea, a través de su propia lengua el niño posee actividades o manifiesta interés sobre las actividades que se desarrollan en clase, de tal forma para ello de acuerdo a los proyectos que surgen que es de acuerdo al interés de los ni-

ños, preparo material didáctico para que ellos lo expresen en su lengua materna y les enseñó en la segunda lengua, enseñamos cantos en maya y en español relacionándolo de acuerdo a los proyectos para que así por medio de las diferentes actividades hagamos que los alumnos tomen importancia sobre su lengua (Vid anexo 1) "A través de la cultura aprenderán a conocer el mundo, a darle un significado y un sentido a todo lo que vive" (3)

El lenguaje le permite reconocerse como miembro de un grupo y comunicarse con los demás y ese mismo lenguaje permite al grupo incorporar al recién llegado a su sociedad el lenguaje comienza por adquirirse en forma inconsciente y natural en el seno familiar y la comunidad continuando su desarrollo a lo largo de toda la vida del individuo.

Cuando un niño llega en la escuela lleva consigo un conjunto de experiencias sobre su lengua y su cultura que lo hace integrante y partícipe en un grupo humano.

Lo cultural y el lenguaje determinan la manera de comunicar, almacenar y elaborar la información en lo biológico, la estructura de nuestro sistema nervioso determina la manera de percibir la realidad de elaborar la información así obtenida (4)

(3) Secretaría de Educación Pública "Fundamentos" en: Plan de estudios y programa de educación preescolar indígena. Página 10.

(4) MANRIQUE, Leonardo "La cultura a través de la lengua" en: Cultura y educación. Antología básica. Universidad Pedagógica Nacional. Página 67.

Por lo que considero que los problemas que enfrentan los alumnos son: No entienden la segunda lengua (Español) - los padres de familia se comunican en una sola lengua que es la maya, unos cuantos hablan el español pero no muy bien hablado, por lo que es importante que se le enriquezca la lengua maya, enseñándolos a describir lo que escriben (Dibujar) en este caso en preescolar por medio de los proyectos, (Vid anexo 2), mediante el dibujo y la expresión oral el niño adquiere una forma de comunicación con sus compañeros, pues en edad preescolar, todavía no poseen un manejo de estructura del idioma que utilizan para comunicarse desde luego. Los objetivos de la educación preescolar es: El desarrollo de todas aquellas habilidades y capacidades que le permiten al alumno iniciar el proceso de socialización, - a través del trabajo grupal y la cooperación con otros niños y adultos.

Los alumnos que están a mi cargo como lo he mencionado antes son: Monolingües en maya por lo que primero les explico en maya y después en español, observo que la mayoría presta atención a lo que digo en maya; en este ciclo escolar tengo un alumno que no entiende la maya, él se distrae con otro niño cuando estoy explicando algo en maya, porque no entiende lo que quiero dar a entender, llegó la ocasión de que un día, en su casa le platicó a su mamá que le estoy enseñando en maya y al siguiente día viene su mamá y me dice, maestra, Reinaldo no quiere venir a clase según la señora que porque está lejos la escuela es decir buscaba pre--

textos para que no me lo dijera directo y le dije será que porque está lejos o le pegan por sus compañeros y de último me dijo más que la verdad no lo dejo venir porque aquí contigo va aprender a hablar en maya, es que con el otro maestro no dá su clase en maya sólo en español, entonces le dije a la señora ¿Usted sabe hablar en español y en maya? me contestó que sí y porque no le enseñas a tu hijo la maya, por decir si no quieres que lo aprenda está bien supongamos que lleguen unos maestros acá en Hunukú, que no sepan hablar en maya y en español a pesar de que usted habla en las dos idiomas y ellos te hablen en inglés será que les vas a entender y ella me contestó que no entonces igual tu hijo le debes enseñar las dos lenguas y mediante la práctica me dijo que regresaría el niño a clases y cuando se fué estuvo contenta, hoy aunque el niño a veces no quiere venir a clases lo obliga y vé como convencer al niño para que no falte a sus clases.

El lenguaje es la base de la capacidad reflexiva del alumno en la adquisición del conocimiento, es mediante el uso creador del lenguaje que el niño puede comprender y generar nuevas experiencias del pensamiento pero todo ello dentro del marco de su propia lengua, para ello cuando la práctica del docente está tomando en cuenta la lengua materna de los alumnos, el éxito del proceso de enseñanza-aprendizaje avanza.

1.4 La lecto escritura en el proceso de enseñanza aprendizaje con los alumnos de segundo grado de preescolar.

Aprender a leer y escribir no consiste en establecer una relación entre las fonemas y las letras que los representan sin embargo en muchos casos sobre todo en los primeros años no se alcanza nisiquiera el nivel de deciframiento es siempre la lengua materna oral la que está presente como mediador en el proceso de adquisición del código escrito (5)

La escritura a nivel preescolar lo hago por medio de los dibujos que los propios niños hacen y ellos mismos leen o te dicen qué es lo que dibujaron y si no, hago mi material didáctico se los presento preguntandoles qué es lo que observan en la lámina. Los niños describen lo que ven pero utilizando su lengua materna y yo como docente les digo como se dice en español (Vid anexo 3) También por medio del friso desde allá identifican los diferentes dibujos que tienen pegado, lo leen describiendo las partes del dibujo, hablar no es seleccionar y combinar una serie de sonidos. por ejemplo: Un niño de edad preescolar te hace un dibujo y te dice qué es, es decir escribe y lee mientras que lo que él hace para nosotros no es nada pero para ellos tiene sentido, los proyectos a nivel preescolar lo manejamos de la siguiente manera: Se planea muchas actividades a desarro-

(5) Secretaría de Educación Pública, "Proceso de la lecto-escritura" en Bases Generales de Educación Indígena. Pág 46.

llar por ejemplo: Pegar algunas semillas en el contorno del dibujo, al hacer esto el niño se dá cuenta del dibujo aunque no él lo haya hecho te dice qué dibujo es y con la ayuda de cantos, cuentos, juegos, rimas, ayudamos a que entiendan más sobre los proyectos.

Existen muchas actividades que realizamos que ayudan al niño a que aprenda a leer y a escribir como también al realizar una visita domiciliaria, el niño al entrar en el salón comienza a platicar lo que observó o les digo que dibujen lo que vieron y describan, es más por decir si fueron a visitar unas flores dicen que en tal casa hay lo que tiene en la primera casa, dicen cuantas clases de flores hay y hasta el nombre de las flores. Por eso hay actividades muy importantes que se deben realizar para que el alumno aprenda.

Esto significa que tanto los maestros de nivel preescolar como los de nivel primaria empleen la escritura de su lengua y realicen acciones para que el conjunto social donde laboran, comprendan la necesidad del uso de la escritura de la lengua respectiva (6)

En este sentido, la comunidad escolar como un todo deberá aprovechar la situación que se produce espontáneamente para elaborar el material gráfico que permita a los miem-

(6) Secretaría de Educación Pública. "Actividades para preparar al niño preesc. En la lecto-escritura" en: Plan de estudios y programa de Educación Preescolar Indígena - página 109.

bros de la comunidad prestar atención a dichos materiales e intenten interpretarlos y asimilarlos como conocimiento.

Además es indispensable elaborar textos en periódicos murales, cuadernos, folletos etc, que permitan despertar el interés y sirvan como medios de ejercitación de la lecto-escritura. El niño puede comenzar a comprender la diferencia entre el sistema de escritura y otras formas de representación gráfica, a través de: Actividades de dramatización, expresión plástica, expresión corporal, etc que por si mismo afianza las posibilidades de producción. Interpretaciones de dibujos, tanto suyos como de sus compañeros, de tal modo que los lleve a describir el dibujo y la imagen.

1.5 Delimitación

Para conocer las necesidades y la realidad del grupo a mi cargo opté por estudiar el problema de la comunicación entre maestro y alumno sobre la lengua maya, porque la mayoría son monolingües por lo tanto yo como docente veo la necesidad de llevar acabo una indagación más profunda para darle solución al problema de la comunicación entre maestro y alumno sobre los padres de familia nos presionan para hablar o desarrollar nuestras clases en una segunda lengua (Español) Por lo que si que lo aceptemos los niños nunca van a aprender ni a entender lo que se les enseña porque no tienen conocimiento sobre la segunda lengua.

Los padres de familia exigen solamente por exigir - sin analizar si lo que quieren pueda perjudicar a sus propios hijos, pero mediante reuniones, visitas domiciliarias, entrevistas, estudio de casos, diario de campo y la recopilación de algunos datos que me sirvieron para fundamentar mi propuesta, a través del tiempo logré avanzar sobre este aspecto. (Vid anexo 4).

Dicho trabajo se llevó acabo a nivel escuela, con el objetivo de realizar mi labor docente y mejorar la calidad de la educación. Esta propuesta se realizo durante el ciclo escolar 1994-1995 en el centro de educación preescolar "Benito Juarez Garcia" con clave: 31DCC0016L, ubicado en la comunidad de Hunukú Temozón, Yucatán. El grupo a mi cargo lo integran 11 niños y 11 niñas que hacen un total de 22 alumnos con edades de 4 años y dos meses a 4 años y nueve meses estos niños son provenientes de los indígenas y el proceso de indagación comprendio la vinculación de las dos lenguas (Maya y español). En el centro de educación antes mencionado hace falta mobiliario, porque hay tres salones - en buen estado, su dirección (Maquina de escribir, un librero, escritorio etc) Baños y plaza civica, pero hay dos salones rusticos en muy malas condiciones no se mantienen limpios porque no tienen ni bajareques hemos estado motivando a la gente para que nos ayuden a componerlos pero este trabajo se hace muy lento, lo que ya logramos es ponerle piso con la ayuda del presidente municipal.

1.6 La importancia de la enseñanza bilingüe

Me he puesto a estudiar e investigar sobre el bilingüismo porque repercute en mis alumnos y miembros de la comunidad en general, ya que la falta de una verdadera comunicación bilingüe no permite la comunicación con otras personas fuera de la comunidad. "De esta manera se ha obstaculizado el desarrollo de las lenguas indias dificultando tanto la integración socio-cultural de las etnias como el desarrollo personal y social de los individuos indígenas"(7)

Resolviendo este tipo de problema se lograría una mejor educación, pues mi propósito es alcanzar un bilingüismo en el grupo y en general de todo los niños del nivel preescolar, para que no sientan temor de participar en otros grupos sociales, valoren la lengua materna en la cuál en ello consiste una mejor comunicación, como quién dice si uno quiere lograr algo desde que se lo proponga lo va a obtener, tenemos que luchar para ayudar a los demás y con el paso del tiempo sean jóvenes bilingües y se sientan orgullosos de su lengua nativa (Maya).

(7) Idem. pag. 26

2. EL CONTEXTO INSTITUCIONAL Y SOCIAL DEL BILINGUISMO

En el contexto actual del bilingüismo se dá el contacto lingüístico entre el castellano y las lenguas indígenas, se caracteriza por el desarrollo de dos procesos sociales: a) Integración política, b) Integración socio-cultural regional. El primero busca la unidad política Nacional, centra su interés en generalizar entre la población indígena y el uso del castellano como uso de la lengua oficial.

La educación que se impartía a los indígenas consistía básicamente en el adoctrinamiento para la religión cristiana con el objetivo de cambiarles su ideología para que sean incorporados a otra cultura dominante y el segundo orienta a fortalecer la identidad étnica de los grupos indígenas, con el uso de las lenguas nativas además del castellano, a fin de lograr un doble propósito de revalorizar las lenguas y las culturas indígenas y de utilizar el castellano como medio de comunicación con la sociedad nacional. El desarrollo de las lenguas indígenas se ha dado en condiciones no favorables porque no pueden comunicarse con otras personas fuera de la comunidad en este caso los miembros de la comunidad donde trabajo son monolingües en maya, se preocupan de aprender la segunda lengua (Español) pues su lengua materna (Maya) Para ellos no es algo de importancia (Vid anexo 5) claro cuando uno no sabe el significado de una lengua es como cualquier cosa, sin embargo para eso -

estamos los docentes para concientizarlos, es decir apoyar-
los, nosotros como maestros indígenas no nos desalentemos -
de seguir adelante con nuestra lengua, nuestra cultura, por-
que si así como los engañan por algunas personas diciendo-
les que lo más importante es el español y lo creen todo va
ir hacia abajo, pero en realidad si nos damos cuenta lo ha-
cen nadamás para perjudicar, es como que nos quiten el dereg
cho de exigir seguir hablando nuestra lengua materna ade-
más en la medida que se ven obligados ni solo a aprender -
la lengua y la cultura castellana. Sin embargo aunque exis-
tan los conflictos en las sociedades indígenas, no han tenid
do oportunidad para expresar lo que ellos en realidad sient
en, en terminos generales puede afirmarse que las diferen-
tes medidas consideradas por el Estado para resolver las -
demandas de los grupos indígenas han partido de una forma
política y cultural, a partir de la cuál las minorias cultur
ales han tenido que ajustar la solución de sus problemas,
en la actualidad hasta en los pueblitos más pequeños la -
gente ya comienzan a exigir sus derechos, como quién dice -
poco a poco se va ir logrando la participacion, con el transu
curso del tiempo estarán más pendientes de lo que deben ha-
cer, cómo deben actuar, valorizarnos, como somos y saber que -
queremos hacer en el futuro.

"La identidad genera prestaciones que nos permite - articular nuestro pasado, nuestro futuro y el presente"(8)

En realidad es cierto lo que se menciona si que nos demos cuenta de la realidad en que vivimos, podemos valorizar nuestra lengua, y cultura, tratar de llevarlo a la práctica, para que los que vivamos en el presente estemos conscientes de lo que somos.

2.1 Organización escolar

Hunukú, lugar donde está ubicado el centro de Educación preescolar "Benito Juarez Garcia" con clave:31DCCOO-16L, se encuentra a 15 kilómetros de la cabecera municipal que es Temozón es de organización completa atiende a 111 - alumnos que está dividido en cinco grupos, el personal que labora lo integran dos maestros y tres maestras, uno de ellos es director con grupo, también cuenta con un conserje.

La organización de la escuela está estructurada de la siguiente manera: Un director, un subdirector y a la vez secretario de actas, una tesorera, una de acción social y una vocal, la escuela se encuentra ubicada al este de la comisaria municipal, entre estos edificios está construido la iglesia, una cancha de basquet bol. Cuenta con tres aulas de tipo CAPFCE, una dirección con mobiliario (Dos escritorios,

(8)SULCA, Baez Edgar. "Notas para una aproximación a la teoría" en: Identidad étnica y educación indígena. Antología Básica. Universidad Pedagógica Nacional. Página 27.

una maquina de escribir, un librero, una bandera etc) dos baños y dos aulas tipo rústico, osea que todavía hace falta mobiliario como son: Sillas, mesas y la construcción de dos aulas más (Vid anexo 6).

Mi salón está dividido por áreas, ya que por medio de estas el alumno aprende a desenvolverse. En el área de expresión, gráfica, plastica contiene los materiales como son: resistol, papel crepé, lustre, plastilina, hojas, tijeras, todo loque se refiere al material del niño.

En el área de la naturaleza los alumnos han colocado plumas de gallina, semillas, hojas de árboles, maíz, frijol, huano, piedritas, arena etc. En el área de biblioteca hemos juntado revistas, libros, periodicos, cuentos etc. En la cuarta área es la de dramatización, se cuenta con el teatro, unos muñecos, y unos instrumentos para tocar como son: El tumbo, la guitarra, el violin etc. (Vid anexo 7)

2.2 Características generales de mi grupo

Las características generales de mi grupo son los siguientes: El número total de alumnos es de 22 en la cuál hay 11 niños y 11 niñas, son de segundo grado grupo "B". La edad de los niños está entre los cuatro años y dos meses (4-2) a cuatro años y nueve meses (4-9) veinte son monolingües en maya y dos monolingües en español, la mayoría de estos niños son participativos en los juegos, en las diferentes actividades que realizamos durante el desarrollo de los dife-

rentes proyectos.

Todo los niños llegan en la escuela a las 7:00 de la mañana y bién peinaditos, con la ropa limpia, tienen una costumbre de cumplir cuando se les pide algún material que no tenemos en la escuela, lo he visto en la construcción del friso, amaneciendo traen recortes y sólo lo van a pegar en la cartulina pero si no buscan recortes se los dibujan por sus hermanos o por sus papás pero sí son participativos. Como también al llevar acabo algún festival los niños les encanta participar en las rondas, bailables etc. Son muy participativos porque observo que cuando llevamos acabo una actividad de competencia les motiva a participar porque en ocasiones les damos pequeñas recompensas así los niños se sienten motivados a tomar parte en las actividades que realizamos cada día.

2.3 Relación de la realidad socio-cultural del niño indígena con los contenidos escolares

Los contenidos escolares son de vital importancia para llevar acabo nuestras labores docentes de acuerdo a los intereses del niño y a las necesidades del grupo o de cada comunidad, es importante la adaptación del contenido, ya que de esa forma el maestro cambia un conocimiento abstracto por uno concreto por algo que es más real que despierta el interés del niño. En este caso el programa que nos presen-

tan a nivel preescolar es flexible por lo que nosotros adaptamos de acuerdo a las necesidades de los alumnos es decir por medio de proyectos, trabajar por medio de ellos planeamos las actividades que respondan a las necesidades e intereses del desarrollo integral del niño. Por lo que para tener un proyecto, se necesita motivar a los alumnos a que hablen y digan sobre algún problema o acontecimiento que les llame la atención o que tengan interés de ampliar más su conocimiento sobre aquello, una vez elegido el proyecto que ya es el punto de partida se pasa a la planeación de actividades donde los alumnos sugerirán las diferentes acciones a desarrollar o sea dirán qué quieren hacer durante el desarrollo del proyecto. Todas las actividades que ellos sugieran las vamos enlistando, después hacemos la planeación general del proyecto abarcando los cinco bloques y se lleva a cabo el desarrollo del proyecto; se hace el friso, planeación diaria, evaluación general del proyecto (Vid anexo 8). Este programa es muy bonito porque sí existe una relación con el entorno socio-cultural de los niños indígenas porque nos permiten tomar en cuenta los conocimientos y necesidades de ellos, además da la libertad a los alumnos para elegir (Opinar, compartir experiencias) con los demás, nosotros como docentes tomamos en cuenta la lengua materna del niño, nos permite recuperar o ayudar al niño que descubran su entorno social, porque él asiste a la escuela con una experiencia y el docente procurará recuperarlas en el momento de la clase.

"El maestro ha de saber aprovechar algunas de las -
situaciones que surgen espontáneamente y ayudar al niño a
reflexionar sobre su entorno" (9)

2.4 Relación maestro-alumno

La relación educativa que se lleva acabo en el aula
entre maestro y alumno debe estar orientada hacia el res-
peto y confianza mutua. Esta relación contribuirá a crear -
el ambiente propicio para una formación positiva "No puede
haber maestro sin alumno, ni alumno sin maestro es decir -
que cada una de las partes se constituyen en relación al -
otro"(10) Para ello es importante el diálogo tanto con -
los alumnos como también con los padres de familia y miem-
bros de la comunidad considerando su lengua materna. Con -
mis alumnos de edad preescolar considero que sí existe con
fianza porque veo que la mayoría participa y si algo no en-
tenden se acercan a preguntar, osea que no sienten temor -
de hablar conmigo, en algunas ocasiones cuando salen a re-
creo vienen y me traen chinas o mandarinas o si no cuando

(9) PAGES, Joan. "Introducción programación y actividades" en:
El campo de lo social y la educación indígena II. Antolo-
gía básica. Universidad Pedagógica Nacional Página 286.

(10) ARISTI, Patricia. "La libertad y el censor" en: Identidad
étnica y Educación indígena. Antología Básica. Universi-
dad pedagógica Nacional. Página 196.

están comiendo galletas lo comparten conmigo que me invitan, pero si les hablo en español, los niños sienten que soy otra persona y no sienten necesidad de acercarse a mí, tuve una experiencia de este tipo, la observé en el centro - donde estoy trabajando una de las maestras salió de licencia y mandaron una suplente, cuando llegó esta maestra tuvimos que dividir el grupo para darle sus alumnos, al hacer - esto unos niños dejaron de asistir que porque la maestra - no habla en maya y que les pegaba a los niños, buscaban pretextos para no asistir a las clases y me acerque a platicar con la maestra y le dije que necesitaba hablar en su lengua materna de los niños para que no tengan miedo. En toda las - comunidades indígenas para que tengas alumnos o conserves el número de niños al inicio es muy importante hablarles - en su lengua vernácula ya que a través de ello se logra una confianza con los alumnos y miembros de la comunidad.

También la motivación es de suma importancia con los niños de edad preescolar, con mis alumnos antes de iniciar con las actividades, primero cantamos el canto del saludo - "Buenos días" después otros cantos haciendo los movimientos como por ejemplo: Al cantar el canto de las hormiguitas se - quitan de sus lugares forman una sola fila, los más grandes adelante los chicos atrás, como vayan cantando van haciendo los movimientos y estas actividades les gusta mucho a los - niños, después revisión de aseo por medio de un canto "Pinpon" y "tito lavate la cara" estas son actividades de rutina diaria mediante la cuál motivamos a los alumnos para que -

sean participativos y activos en la clase, como docente debemos buscar la manera de enseñar y lograr una enseñanza significativa, por lo tanto para el maestro es necesario que conozca las características de los alumnos permitiendo con ello un mejor acercamiento con los niños y facilitando un proceso de enseñanza-aprendizaje.

2.5 Fundamentos políticos que obstaculizan el avance y mejoramiento de la educación bilingüe

Los fundamentos políticos que obstaculizan el avance y mejoramiento de la educación bilingüe son los planes y programas de estudio de carácter nacional los cuales son enviadas para aplicarlo en las comunidades indígenas, que no consiste en la consideración sobre las necesidades de los niños indígenas, es decir no están de acuerdo al medio en que viven los niños indígenas ni siquiera ejemplos acordes a ello. Por lo que se deberá promover la participación más activa de las comunidades indígenas en la construcción de planes y programas de estudio que respondan a la necesidad de la etnia. Se deberá asegurar que los niños acudan al menos a un año de educación preescolar como antecedente a la primaria. Otro de los obstáculos que enfrenta la educación indígena es que todo lo que se planea a nivel institucional queda en buenos deseos pues las personas encargadas de operarlas no cubren el perfil que se requiere para el buen éxi

to de dichos propósitos. Un gran obstáculo también lo es la preparación y actualización del maestro de educación bilingüe pues observo que no todos los que trabajamos en el medio indígena sabemos hablar en maya y entendemos la problemática de las comunidades indígenas, mucho menos nos preocupamos por continuar nuestros estudios para mejorar la práctica docente, por tanto necesitamos el mejoramiento de la educación bilingüe considerando la realidad socio-cultural del medio indígena, hay que en la actualidad están en servicio solo con la preparatoria y otros con secundaria en fin son muchos los casos que marca el alto para continuar en una enseñanza bilingüe. Aunado a esto, la falta de cursos de actualización que respondan a la Educación bilingüe.

En la estrategia de la política educativa será prioritaria las medidas encaminadas a vigorizar la cultura nacional e impulsar el desarrollo de las culturas étnicas populares y regionales, fortalecer la formación y superación profesional del magisterio, relacionar adecuadamente la educación al sistema productivo, alfabetizar el mayor número posible de mexicanos, atacar las causas de deserción y reprobación escolar. (11)

Todo esto particularmente lo padecen los grupos étnicos del país, para superar esta situación, es necesario encontrar el equilibrio entre la integración del indígena al desarrollo y el respeto a su identidad cultural, evitando la

(11) Secretaría de Educación pública "Marco político" en: Bases Generales de la Educación indígena. Página 111

descripción y promoviendo su participación como acto social con necesidades y demandas propias. La educación bilingüe es lo mejor que puede existir en un país como lo nuestro, donde existen numerosos grupos étnicos, a través de ello se buscará mantener la identidad de las comunidades y evitar su destrucción y situación cultural. Por lo tanto en primer lugar se deberá revisar los planes y programas, se elaborará y se deberá distribuir en cantidad suficiente, materiales didácticos de igual manera se cuidará la preparación de los docentes para que dominen las lenguas de las comunidades donde labora y para elevar su capacidad profesional, para que por medio de esto se logre la formación de ciudadanos a partir de su realidad social, cultural, lingüística, para que responda a los intereses y necesidades de su comunidad en particular y de la nación en general. Porque en realidad es de suma importancia favorecer la participación de los indígenas, con todo sus potencialidades humanas y los recursos naturales que aún posee en los lugares en donde viven.

Si partimos del hecho de que una de las más importantes preocupaciones de la educación es elevar su calidad, se deberá tomar en cuenta en primer lugar a los docentes, los planes y programas y los métodos y técnicas que eleven el aprovechamiento de los alumnos es decir la formación de los maestros debe contemplarse más allá del enfoque puramente pedagógica para formarlos como agentes para el desarrollo-

de las culturas de los grupos a los que pertenecen, además de una cultura nacional a través de una educación donde interactúan con la lengua materna (Maya) su cultura, sus características y necesidades, esto significa que es necesario - asegurar que la formación del docente se encuentra inmersa en la problemática particular de los grupos indígenas.

2.6 Bilingüismo y conflicto cultural

Las sociedades indígenas han sido sometidos a un proceso prolongado de marginación económica y social durante - la cuál su lengua y su cultura no fueron tomadas en cuenta - la castellanización fué concebida como una de las lenguas - más importantes y dominadas por la mayoría de los individuos, pero en realidad no es así sino que existen diferentes - lenguas que son habladas por los seres humanos dependiendo de la comunidad, su cultura, en la actualidad existen 56 lenguas habladas por el mismo número de grupos étnicos que reconoce su condición de sociedades culturalmente diferentes, dominadas el conflicto lingüístico y culturalmente se ha - manifestado de diversas formas entre la sociedad nacional, por lo que la escuela no puede impartir una educación sin interés de los principales aspectos para una buena educación la lengua materna de los alumnos y un alfabeto para - que ellos aprendan a escribir y no sólo que lo hablen, - cuando platicamos con un niño de cualquier nivel en español los maestros pensamos que al trabajar con ellos en el -

salón de clases todo los niños hablan y nos entienden en esa misma lengua sin embargo, no es así porque ellos tienen una lengua materna que desde muy pequeños los socializaron con ello en este caso son monolingües en maya.

"En la escuela un maestro antes de desarrollar las clases con nuestros alumnos debemos de estar conscientes de cuál es la lengua, el tipo de habla o variante dialectal que predomina en su comunidad" (12)

En verdad si un maestro no reconoce la variante comunicativa que existe en su aula o comunidad y trata de imponer otra lengua que no corresponda al niño, entonces no sólo estará perdiendo su tiempo, si no más bien obstaculiza el mejoramiento de la enseñanza aprendizaje del niño y corrompiendo su identidad étnica.

Las lenguas indígenas se adquiere y crea fundamentalmente en los espacios y momentos más informales de la vida cotidiana. Por lo que en primer lugar debemos comprender que el uso de una lengua materna en el aula, permite que el niño desarrolle algunas estructuras lingüísticas y de pensamiento que aún no ha logrado adquirir en la familia, de esta forma logra tener una mejor posibilidad de comunicación en contextos amplios y pueda igualmente reconocer las normas que establecen el buen funcionamiento de su lengua.

(12) DE LUNA, García Pablo "La lengua materna en la escuela" en: Estrategía para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. U.P.N. Página 33.

También es de suma importancia enseñarlos a través - de juegos, cantos, cuentos, adivinanzas etc, en una segunda - lengua (Español) es decir iniciar una enseñanza bilingüe para consolidar la oralidad es decir la manera de entender y conocer los contenidos del proceso enseñanza-aprendizaje - en las escuelas bilingües, un maestro de este sistema para - desarrollar su lengua materna debe conocer perfectamente - los fonemas de su lengua. Así como las del castellano para poder conocer y corregir las interferencias lingüísticas - que se presentan en las lenguas.

El bilingüismo tiene una relación en el proceso de - enseñanza aprendizaje por lo que en los niños de edad preescolar considero importante y necesario que sean activos en dicho proceso en la cuál sea una enseñanza bilingüe (Maya-español) "Considerar la actividad del alumno y la actividad del maestro como todo íntimamente relacionado"(13)

Cuando un niño nace desde ese momento se encuentra - relacionado con el mundo social que lo rodea. En este punto es donde podemos mencionar que el aprendizaje escolar en - última instancia está determinado por las acciones de su - ambiente social, la enseñanza debe ser articulada y orienta- para favorecer el aprendizaje por medio de una interacción social adecuada dentro de nuestro salón de clases, si el ni- ño no logra adquirir y usar sus conocimientos debemos revi-

(13) COLL, Cesar "Actividad e interactividad en el proceso de enseñanza aprendizaje" en: Criterios para propiciar el - aprendizaje significativo en el aula. Antología básica. U.P.N. Página 73.

sar nuestras acciones y determinar qué clase de factores -
 tuvieron que ver con las acciones de los niños. A través de
 las actividades de los proyectos los niños se dan cuenta -
 de la relación que existe del bilingüismo en el proceso e-
 ducativo.

2.7 Contexto comunitario y condiciones socio-económicas de la comunidad

La comunidad de Hunukú, Municipio de Temozón, Estado de
 Yucatán se encuentra localizada al noroeste de la cabecera-
 municipal dista a 17 kilómetros. Esta comunidad, está comuni-
 cado de la siguiente manera: De la cabecera al tronque son -
 cuatro kilómetros carretera pavimentada y de ésta a la co-
 munidad son trece kilómetros.

La fundación de la comunidad se remonta desde la lle-
 gada de los españoles que dispersaron la civilización maya
 y al ser disgregados algunos llegaron hasta Hunukú por con-
 ducto de los cupules (1600 aproximadamente) para continuar
 con el florecimiento de la comunidad ya que existe restos -
 de la civilización maya antiguas, es decir los primeros po-
 bladores, Hunukú, significa Hun, uno un, nuc grande, gran; Ku -
 templo, dios o algo sagrado, entonces Hunukú es un gran tem-
 plo, sólo que con el paso del tiempo la emisión fonética se
 ha modificado y en la actualidad es sólo Hunukú. Otro de -
 los motivos que obligaron a que fuera fundada fué por la -

existencia de tierras propias para las labores agrícolas - las condiciones climatológicas, la vegetación y la fauna, - estos factores contribuyen para el establecimiento de la - comunidad. Cuenta con una población de 2,451 habitantes - (Vid anexo 9) todos hablantes de la lengua maya, la labor - cotidiana de las personas es la milpa solamente algunos se dedican a la ganadería, apicultura, las artesanías y además - los considerados cambiadores que salen en busca de trabajo en otros lugares como son: Cancún, Mérida, Tizimin, Valladolid. En la actividad agrícola los ingresos son insuficientes para el sostenimiento de la familia, menos para los que tienen 10 o más elementos (Hijos), debido a que el rendimiento son muy bajísimos por la pobreza de la tierra a causa de monocultivo y por los antiguos métodos de trabajo.

En esta comunidad la mayoría de la gente comercializan sus productos en la ciudad de Valladolid para el mantenimiento de la familia.

2.8 Características socio-culturales de la comunidad

La familia, en la comunidad donde trabajo el 50% de los padres de familia se dedican a las labores agrícolas, - obteniendo un ingreso para el mantenimiento de la familia - por la venta de sus productos y quedando otro ingreso en - las familias es por la crianza de cerdos, pavos, gallinas, que no rebasan una cantidad mínima anuales por lo consiguiente el ingreso económico de estas familias no permiten la vida

cómoda, si no con varias carencias como son: La alimentación, vestido, educación, recreación etc. Por otra parte las condiciones higiénicas de las casas familiares no son recomendables debido a que existen hogares de una sola pieza, funcionando en ella a la vez cocina, dormitorio y baño (Vid anexo 10). Las familias tienen un ingreso muy bajo en lo referente a lo económico y las condiciones higiénicas desfavorables, estos son obstáculos principales que impiden la buena marcha de las labores educativas en la comunidad.

Otro factor negativo es la ocupación de que son objeto los niños para los trabajos del campo como son: Leñar, - chapear, y el cuidado de los animales, es negativo porque - desde muy pequeños se los enseñan en vez de mandarlos a la escuela por lo tanto no terminan siquiera la primaria - pero a la vez es positivo porque aprenden a ser responsables y por último menciono otro problema muy grave, que consiste en que las familias separan a sus hijos de la escuela a muy temprana edad sobre todo las niñas.

.Elementos culturales

La cultura de los habitantes es indígena porque todos hablan una sola lengua que es la maya, unos cuantos intentan hablar el español, las señoras y muchachas se visten de huipil, unas cuantas ponen el vestido, los señores y jóvenes usan el sombrero, algunos en día usan la gorra, usan camisa - de manga larga, los zapatos de tipo guarache sobre todo los que trabajan en la milpa y los que salen en busca de traba

jo en otros lugares usan zapatos o tenis, las casas como el 50% es de construcción de paja y en la actualidad se está - construyendo más casas de materiales.

.Las tradiciones y costumbres.

En esta comunidad antes mencionada están acostumbrados a hacer la fiesta tradicional anualmente en honor a la santa cruz verde, en ella participa toda las familias, las - tradiciones de esta comunidad son muy bonitos porque hasta la fecha no los olvidan, unas fechas antes de la fiesta hacen el "Cuch" en la cuál se reunen en el centro de la comunidad revientan boladores tomando su chacpol, esto es un recordatorio que hacen y se ponen de acuerdo sobre qué es lo que van a hacer es decir es la organización de la fiesta.

En esta hacen las corridas (Hacen el Kásh che, tablado, para torear a los toros, también hacen la guarderia para que se defiendan los toreros), bailes (Todas las noches toca diferentes conjuntos en la cuál vienen los jóvenes de otros pueblos a bailar), la vaqueria, donde la mayoría de las mujeres acuden en los gremios, procesión, misas, novenarios. Este - último dura de una hora esto lo realizan con cantos, rezos - recordando y mencionando el nombre de los difuntos de los - familiares que lo soliciten y después de la novena se reparte, arroz, galletas, tamales, pib, etc. (Vid anexo 11)

Y en las fiestas que hacen no puede faltar el relleno negro, esta comida es preferida por los miembros de este -

pueblo, las tradiciones son transmisiones de las creencias o ritos que se lleva acabo en el pueblo como son: El jetsmek, el bautizo, el ch'achac, etc.

,La religión

En lo referente a la religión los habitantes de esta comunidad la mayoría son católicos pero también existe una división con otras sectas, los católicos cuentan con una iglesia de tipo colonial en donde se hacían las ceremonias religiosas cuando se celebra una misa de acción de gracia- hasta los niños no asisten a clases, en esta comunidad se hace la ceremonia religiosa de la fiesta tradicional.

,Los servicios

En la comunidad de Hunukú, se cuenta con dos canchas de basquet bol, un parque, plaza que a la vez se utiliza como campo de beisbol y plaza de toros que es en el centro donde se pone el ruedo para la corrida, una iglesia católica donde asiste la mayoría de los habitantes a profesar su religión, una clínica rural IMSS-COPLAMAR (Instituto Mexicano del seguro social coordinación general del plan Nacional de zonas deprimidas y grupos marginados) (Vid anexo 12).

Una tienda rural conasupo, ocho tiendas particulares, energía eléctrica que permite el funcionamiento de aparatos eléctricos (Radios, refrigeradores, televisión, plancha, molinos etc.) también cuenta con un albergue escolar con cupo de 50 alumnos, tres cantinas, teléfono de larga distancia y

por último la importancia que existe en la construcción de la carretera que favorece el contacto directo del niño con otras comunidades, todo estos detalles influyen en la conducta del educando para el maestro que enfocará la educación en ese medio conocido.

3. ESTRATEGIA PARA IMPLEMENTAR UNA ENSEÑANZA BILINGUE EN EDAD PREESCOLAR

De todo lo que he mencionado, me he dado cuenta de - las dificultades que enfrentan los niños en la enseñanza - aprendizaje en edad preescolar de la cuál puedo mencionar la educación que se imparte en español, para superar esto - considero importante desarrollar nuestras actividades en la lengua materna de los niños ya que de esa forma su aprendizaje cobraria importancia y significación para él.

Por lo tanto el programa de educación preescolar nos brinda la oportunidad de reconocer la lengua materna de - nuestros alumnos, nos dá una libertad para hacer que participen los educandos, que ellos mismos digan lo que quieren hacer, es decir las actividades a desarrollar será planeada - por los propios niños de acuerdo a su medio o interés por - medio del diálogo, del material didáctico que preparo, de esta manera toman parte del proceso enseñanza aprendizaje.

A través de los proyectos adquieren una segunda lengua es decir una educación bilingüe, enseñar primero en maya en este caso lengua materna de los niños y después hacerles - ver que en otro lugar a las cosas también se les conoce con otro nombre ya que por medio de esto se puede lograr que - los alumnos en edad preescolar con el tiempo sean jóvenes - bilingüe se sientan orgullosos de aprender a hablar en las - dos lenguas, por esa razón ahora con mis alumnos desde a es-

te nivel de preescolar les explico su importancia (De ser bilingües)hago diferentes actividades con ellos para que se den cuenta de la importancia por ejemplo:En algunas ocasiones los organizo en equipos para hacer alguna actividad como de la casita de paja donde ellos recolectarán materiales que provienen de la naturaleza por lo que al realizar esta actividad, yo les voy explicando sobre la importancia de las cosas que nos brinda la naturaleza y hago comparaciones como sobre la lengua materna de ellos que es la maya, eso lo tenemos como natural porque desde las primeras palabras con eso nos comunicamos, pero también podemos aprender a hablar en la segunda lengua porque son importantes y me doy cuenta que los niños sí entienden lo que les digo y se lo platican a sus papás, nos sucedió un caso, estábamos viendo el proyecto del caballo y yo les dije que cuando yo les hable en maya me contestáran en maya y cuando yo les hable en español, me contestarán en español, y comenzamos y les dije "baax yan telaj" se confundió un niño y dijo caballo y los demás dijeron "tzimin", y se dieron cuenta y le llamaron la atención de ese niño por eso menciono que si entienden lo que les explico. "Si las actividades no propicia el uso de estrategias de aprendizaje por parte de los alumnos, es difícil que los conocimientos sean adquiridos adecuadamente" (14)

(14) DE LIMA, Jimenez Dinorah. "Nuevas ideas para viejas intenciones" en: Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. Antología básica. U.F.N. Página 18.

El método que me ha dado resultado es el método global porque le dá libertad a los alumnos, en este caso para elegir los proyectos de acuerdo a lo que ellos quieran, la educación debe estar centrada en los intereses y necesidades de los niños. Mi metodología seguirá siendo el método global porque através de ello motivamos a los niños a que sean participativos y activos en las clases, la función de globalización explica el procedimiento de la actividad mental de toda la vida psíquica del niño, este ha sido una de las razones fundamentales que ha difundido la necesidad de globalización en la educación infantil, lo que el símbolo y la palabra representa a su significado no es el objeto real si no más bién la comprensión por parte del niño a la construcción intelectual del objeto real "Los símbolos a las palabras no se refiere a las cosas sino que constituye nuestro conocimiento"(15) también hago mención que además del método global, que es lo más adecuado en edad preescolar, ya que se dá de una manera directa como un proceso integral, así mismo el educando se relaciona con su entorno natural y social, desde una perspectiva totalizadora, en la cuál la realidad se le presenta en forma global, paulativamente va diferenciando del medio y distinguiendo los diversos elementos de la realidad en el proceso de construirse como sujeto. El juego es también el medio privilegiado atra-

(15) PIAGET, Jean. "La teoría de Piaget y la enseñanza" en: Organización de actividades para el aprendizaje. Antología complementaria. U.P.N. Página 78.

vés del cuál el niño interactúa sobre el mundo que lo rodea expresa sus deseos, lo hacen voluntario y espontáneo le resulta placentero y al mismo tiempo en el juego crea y recrea las situaciones que ha vivido.

La importancia del juego radica en el hecho de que a través de él reproduce las acciones que viven diariamente - por la cuál constituye una de sus actividades primordiales que le permiten al niño elaborar internamente las emociones y experiencias que despierta la interacción con el medio exterior. El juego no sólo es para el entretenimiento sino - también una forma de expresión mediante la cuál el niño desarrolla sus potencialidades y provoca cambios cualitativos en la relación que establece con otras personas en su entorno, espacio, en el conocimiento de su cuerpo, en su lenguaje - y en general en la estructuración de su pensamiento.

El juego es una especie de escuela de relaciones sociales ya que disciplina a aquellas que lo comparten, los hacen aprender a tomar acuerdos a interrelacionarse, a integrarse al grupo a compartir sentimientos, ideas es decir forma el sentido social. (16)

Jugar es una actividad presente en las diversas actividades culturales, en la cultura maya se presenta de una manera práctica por medio de los proyectos se lleva a cabo - el juego tomando cuenta el interés y lengua materna, en es

(16) Secretaría de Educación Pública. "El juego" en: Antología de apoyo a la práctica docente del nivel preesc. Pág. 57.

te caso maya, como también del español.

3.1 Fundamentación teórica

Piaget en su teoría menciona que el desarrollo comienza desde las funciones cognoscitivas que se puede encontrar en tres procesos: La adaptación, adaptación de la inteligencia y establecimiento de relaciones cognoscitivas, en realidad para conocer el objeto el sujeto debe actuar sobre ello que lo observe, lo palpe.

Un ejemplo: Un alumno de mi salón después de que planeamos el proyecto yo les pregunté y ahora qué es lo que vamos a hacer el alumno contestó ofreciéndose para que hagamos una visita en su casa para observar las flores porque fué el proyecto elegido, este mismo niño me pidió la oportunidad para que él le preguntara a sus demás compañeros que describan lo que vieron (Vid anexo 13). Nosotros como maestros debemos motivar mucho a los educandos para que ellos sean capaces de desenvolverse en su medio. Los descubrimientos en el campo de la psicología se ha ido multiplicando hasta construir un amplio sistema del desarrollo infantil.

Según Piaget la inteligencia es el resultado de una interacción del individuo con el medio, gracias a ello se produce por parte del individuo, una asimilación de la realidad exterior. Las formas de interpretar esta realidad no son iguales en un niño de seis años, en uno de diez, o en un adulto, cada uno de ellos tienen unos sistemas propios de interpretación de la realidad que Piaget predomina estructu-

ras del pensamiento por ejemplo: Si a un niño de cinco años le mostramos dos recipientes de cristal idénticos en cada uno de los cuales hemos introducido la misma cantidad de líquido, el niño juzgando por la igualdad de los niveles del líquido dirá que hay la misma cantidad en uno que en otro.

Si a la vista del niño, vertemos todo el contenido del segundo recipiente en un tercero mucho más alto y estrecho, de manera que el nivel del líquido se eleve más que en los dos anteriores nos asegurará que la cantidad del líquido ha aumentado y que hay más en el tercero que en el primero que no tenemos tocado, a pesar de haber visto que hemos añadido nada. Un niño de diez años en cambio nos asegura que la cantidad del líquido no ha variado. El niño de cinco años que se encuentra en el estadio preoperatorio sólo tiene un dato perceptible que es el aumento del nivel, pero es incapaz de establecer una proporción compensatoria entre las dos dimensiones (Altura y anchura del líquido).

Por lo que menciona el autor considero que de esa forma estoy trabajando porque ayuda al niño para que este construya sus propios sistemas de pensamiento por lo tanto seguimos una tendencia de enseñanza del constructivismo que es lo que estamos tratando ahora con los proyectos porque nos permite definir y ampliar el conocimiento del niño sobre algún problema o acontecimiento que les interesa con la ayuda y aportación de elementos significativos relacionados con su medio natural y social. Además el niño tiene la oportunidad de manifestar, de elaborar sus conocimientos

sobre algo que les llame la atención y compartir experiencias con los demás niños, con su maestro, papás y miembros de la comunidad, cuando hagan una visita, cuando preguntan, practican con otras personas sobre el proyecto están compartiendo experiencias.

3.2 Objetivo de la estrategia

El objetivo de la estrategia es, incrementar una educación bilingüe con los alumnos de educación indígena porque sin la utilización de una estrategia siento que no se puede lograr algo nuevo o algo de importancia para los niños imaginemos que solo lleguemos en nuestro centro de trabajo y entrar en el salón de clases sin preparar nuestro material, sin utilizar alguna técnica para propiciar la participación de los educandos, sin planear las actividades a desarrollar, solo estaríamos sentados en la silla y los niños fastidiándose en el aula porque no van a hacer nada. Para alcanzar un objeto común es mediante un conjunto de actividades que busca lograr un determinado propósito y por medio de esta, obtener un mayor aprovechamiento por parte de los niños porque por medio de las estrategias a utilizar motivamos el interés de ellos para atender en las actividades a desarrollar, por esa razón es de suma importancia buscar maneras de propiciar una educación bilingüe, utilizando primero la lengua materna de los niños y de esa manera se vayan in-

corporando una segunda lengua (Español).

"De esta forma la relación problema-estrategia es parte de un mismo proceso de reflexión; pues definir mi problema lo situa ante la posibilidad de crear alternativas, es decir de plantear estrategias de trabajo didáctico"(17).

3.3 Estrategia de enseñanza para una educación bilingüe

Antes de impartir nuestras clases debemos de tomar -
encuenta, primero la lengua materna de los niños porque por
medio de ello le damos más confianza para expresar lo que -
sienten, los motivamos a que se acerquen con nosotros y ade-
más al participar se sienten más seguros con lo que dicen -
y por lo que hacen en su propia lengua. Para ello es impor-
tante, ser creativos y hacer diferentes actividades para el
niño, a través de ello sea más comunicativo y expresivo en su
lengua materna. En segundo lugar planear nuestras activida-
des: La planeación sirve para organizar el trabajo educati-
vo, es decir, reúne y ordena las metas y los objetivos del -
proyecto, también especifica qué se va hacer, solo lo van a
hacer, en qué tiempo y con qué recursos. En la planeación -
debemos tomar cuenta las ideas que aporten los educandos
con esto quiero decir que la enseñanza se debe partir des-
de los conocimientos de los niños que traigan de sus hoga-

(17) Universidad Pedagógica Nacional. "Las estrategias en la
propuesta pedagógica" en: Estrategias para el desarrollo
pluricultural de la lengua oral y escrita. III. Página 73

res, "La educación preescolar indígena debe partir desde los marcos teóricos culturales del niño para favorecer aprendizajes significativos"(18) Para que las actividades sean satisfactorias debe contener: Cantos, cuentos, rimas, adivinanzas, rondas etc, como tercer lugar el juego es otro medio para facilitar el aprendizaje de los alumnos, es siempre una actividad en la cuál por medio de este promover diferentes tipos de actividades donde también pone en práctica su lengu materna y se promueve su expresión en una segunda lengua (Español). El juego simbólico aparece poco a poco después, al mismo tiempo que el lenguaje, pero dice Piaget, se desarrolla independientemente de este porque el niño necesita fuentes de representación simbólica y de esquematización representativa.

Acciones

- 1.- Expresión en forma oral, las cosas que le llamen su aten ción con el uso de las dos lenguas. (Maya español)
- 2.- Mostrar láminas con dibujos por medio de la cuál lo - puedan describir en forma bilingüe. Las láminas serán de acuerdo a los proyectos.
- 3.- Narrar cuentos en las dos lenguas (Maya español)
- 4.- Hacer visitas domiciliarias: Las visitas surgen como una necesidad en la exploración del tema generador, los niños pa

(18) Secretaría de Educación Pública. "Métodos educativos responden a sus características y necesidades" en: Plan de estudios y programa de educación preesc. Indíg. Página 15

ra que puedan descubrir nuevas cosas y puedan aclarar sus dudas se requiere salir del aula para entrevistar otras - personas, visitar lugares de trabajo, ir en el lugar de los hechos etc.

5.- De acuerdo a los proyectos que se vayan a elegir por el grupo, los apoyos didácticos será en que se les enseñará cantos, cuentos, adivinanzas, etc. Utilizando las dos lenguas (Maya-español).

6.- Organizar el grupo por equipos utilizando técnicas grupales que propicien el intercambio de la expresión de los niños o sea que hablan en maya y español.

7.- Se recopilará datos con las costumbres de la comunidad, mediante la visita y entrevista.

8.- Desde al inicio de curso se pegará unos dibujos en un lugar visible dentro del salón de clases en unas hojas donde la cuál los alumnos identificarán: Cantidades, colores, tamaños, formas etc, en forma bilingüe.

3.4 Métodos por proyecto

Es un método globalizador que consiste en llevar al niño de manera grupal a construir proyectos que le permitan planear juegos y actividades a desarrollar ideas, deseos y hacerles realidad al ejecutarlas. El método de proyectos - sustenta que los niños deben dar respuesta a una pregunta - se pretende con esto que los niños encuentren posibles soluciones a problemas de su interés.

El programa de educación preescolar plantea la organización didáctica a partir de proyectos para favorecer el desarrollo de los niños definiendolos como "Una organización de juegos y actividades propias de esta edad que se desarrolla entorno a una pregunta, un problema o la realización de una actividad concreta"(19).

El proyecto tiene las siguientes características generales: Toma en conciencia las características del pensamiento del niño y no exclusivamente las actividades. -Reconoce y promueve el juego y la creatividad como expresiones del niño que lo lleva a adquirir conocimiento y habilidades. Y toma solo sus intereses con relación a su cultura y medio natural.

La realización de proyectos dentro del jardín de niños permite establecer una serie de interacciones sociales, con sus compañeros y docentes, así como con el tiempo, el espacio, el mobiliario y con aspectos de su cultura, como también la participación de los padres y miembros de la comunidad enriquecen las experiencias de los niños al realizar junto con ellos actividades como son: Platicar sobre aspectos del proyecto, narrar cuentos o leyendas, enseñar las formas de producción trabajo y arte de la comunidad, participar en las investigaciones que realizan los niños. En lo referente a la organización y uso del espacio en los jardines

(19) Secretaría de Educación Pública. "Métodos por proyectos" en: Bloques de juegos y actividades en el desarrollo de los proyectos en el jardín de niño. Página 29.

es importante tanto para el desarrollo de las actividades del proyecto, como para la adquisición de hábitos y el conocimiento de los niños.

El método por proyecto consta de seis etapas la primera es el surgimiento: Un proyecto puede surgir a partir del interés que expresan los niños en actividades libres o sugeridas que tenga relación con soluciones de la vida cotidiana y el segundo es la elección del proyecto: Una vez que hemos detectado el interés del grupo se define el nombre del proyecto, que responde a la pregunta ¿Que vamos a hacer? es conveniente recordar que los niños no nos van a dar el enunciado del proyecto, si no que ellos se manifiestan con sus propias palabras, nosotras como maestras lo vamos a interpretar dándole un nombre que señale claramente qué es lo que se pretende hacer. El tercero es la planeación general del proyecto, una vez definido el proyecto se procede a organizar las actividades y juegos que lo van a integrar, lo que se podrá hacer a partir de dar respuesta a las siguientes preguntas para planear las actividades, los niños irán registrando sus respuestas y acuerdos dentro del grupo. El docente, posteriormente, procederá a registrar la planeación general del proyecto en el cuaderno de planes estableciendo una relación de juegos y actividades que favorezcan los aspectos de desarrollo del niño de manera integral, la realización brinda riqueza muy amplia de relaciones entre niños y docentes, realizar conjuntamente lo que se planea en forma grupal de la oportunidad de explorar, experi-

mentar, equivocarse, volver a intentar, descubrir, crear, crearse, aprender y compartir con los demás conocimientos, ideas inquietudes, formas de hacer y representar. El docente, en el desarrollo del proyecto propiciará de manera equilibrada - la atención a los diferentes contenidos señalados en los bloques de juegos y actividades y el último es la evaluación. El docente registrará los aspectos más significativos de ésta en el formato de evaluación general del proyecto, - tomando también los aspectos que marca el programa, la evaluación ofrece la posibilidad de observar, atender, orientar, y promover el avance de la acción educativa de manera sistemática y permanente.

3.4.1 Bloques

El primer bloque es el de expresión, gráfico plástica, es una forma de comunicación fundamental para el desarrollo del ser humano, ya que a través de ella es posible expresar los diferentes estados de ánimo, se hace referencia a las - relaciones que establecen las personas con el medio que lo rodea, en los primeros meses de vida el niño expresa sus - sensaciones de hambre, incomodidad, alegría a la persona que lo cuida etc. Estas son maneras de expresión pero también - entra en lo que es expresión del entorno que lo rodea, la - manera en que se comunica a través de gestos, palabras, plásticas, actitudes corporales, cantos, etc. En este caso de acuerdo al proyecto se dividen las actividades en este apartado

de expresión artística va lo que son los dibujos, construcción de maquetas, inventan cantos, juegan, miran fotografías, etc. En el segundo bloque que es de psicomotricidad es donde el niño va formándose de quién es él cómo es y sus potencialidades, se va estructurando a través de múltiples relaciones que establece con su medio natural y social, estas relaciones se inician desde las sensaciones de grado y desagrado que se dan a partir de la atención de la madre, hasta su identidad personal. En la constitución de la imagen de sí mismo, cobran trascendental importancia las relaciones afectivas, la aceptación de la familia y los grupos sociales a los que pertenece, el cómo ven los demás, que piden o exigen de él, son aspectos que influyen de manera determinada. En este en las actividades del proyecto en este bloque abarca lo que es la construcción con diferentes materiales, con cartón, juegan, dibujan, recortan, pegan, caminan, corren, hacen visita etc.

El tercero que es el de la naturaleza, en este se propicia que el niño conozca su entorno y establezca relaciones causa-efecto de los eventos de su medio natural. En este caso de acuerdo a las actividades a realizar se utilizarán materiales provenientes de la naturaleza, se hará visita domiciliaria sobre el proyecto, buscarán materiales en sus casas como también en el terreno de la escuela, en el cuarto bloque es el de matemáticas donde la cuál reconocerán diferencias y semejanzas, tamaños, identificarán colores, los di-

bujos etc. El último que es la lengua oral, lectura y escritura, se lleva a cabo una breve plática con los alumnos donde lo cuál ellos opinarán sobre sus experiencias al respecto.

3.5 Sesiones de clases

Estas sesiones se llevaron a cabo en el centro de educación preescolar "Benito Juárez García" clave: 31DCC0016L, ubicado en la comunidad de Hunukú, Temozón, Yucatán, con los alumnos de segundo grado de preescolar. En el período de septiembre-94 a Enero 95.

Primera sesión: Del 5 al 30 de septiembre de 1994, mes en que los alumnos se fueron conociendo, es decir, etapa de ambientación y socialización a nivel grupal y a nivel escuela.

Intención: Lograr la ambientación y socialización con los alumnos y a través de ello, se vayan adaptando a la vida escolar. Por medio de las diferentes actividades como son: El canto, diálogo, el juego etc. (Vid anexo 14)

Metodología: Es el método natural y global, mediante el uso de materiales y las diferentes actividades se logró un mayor aprovechamiento por parte de los educandos.

Actividades: En primer lugar se les dió una breve explicación a los niños sobre la importancia del saludo, tanto en su casa, como en la escuela, en la calle, etc. En maya se dice: ma'aló jatskaa k'in en otros lugares buenos días y les pregunte cómo se dice el lugar donde asisten a las clases me - dijeron: najil shoc y yo les dije que en otro lado se le conoce como escuela.

-Se utilizó carteles donde los alumnos lo fueron identificando oralmente en las dos lenguas maya-español.

-Se llevó acabo el diálogo abarcando las diferentes actividades que se realiza en la comunidad indígena.

=Se les enseñó un canto en la cuál primero lo fueron repitiendo, después poco a poco fueron haciendo los movimientos y de último lo practicaron con la tonada pero ya en forma osea salian en la cancha, se enfilan y estuvieron cantando, en el momento de entrar en el salón.

-Se les enseñó un juego donde los niños formaron un circulo en la plaza civica donde ellos en el momento del canto dan la vuelta y se paraban cuando se requería

e iban preguntando el nombre de sus compañeros.

En esta primera sesión se desarrolló a través del diálogo, cantos, juegos y su participación en el desfile que se llevó a cabo el 16 de septiembre del presente, mes y año. (Vid anexo 15).

Espacio y tiempo: En lo que respecta a espacio los alumnos lo utilizaron por medio del juego de las actividades que hicieron, la plaza cívica, en el salón etc. Como también en la comunidad es decir variaron de acuerdo a las actividades.

Recursos: Los recursos utilizados en esta primera sesión son: El salón, los dibujos, plaza cívica y la comunidad.

Evaluación: En la primera sesión de acuerdo a las diferentes actividades y mediante la observación, considero que sí logré enseñar algo a los alumnos en su lengua materna, porque en este centro ya se está mejorando la forma de trabajo, en este entró lo del canto del saludo en la cual se los propicie por medio de las dos lenguas maya-español, explicándoles lo que significa cada línea. Mediante el diálogo los alumnos es-

tuvieron participando y opinando en su -
lengua materna y de allá algunas cosas -
que veo importante decirlo en español se
los decia, en el juego si se logro que la
mayoria participen y así los niños se -
fueron conociendo mediante el juego men-
cionando el nombre de cada uno de sus -
compañeros aquí me dí cuenta que algunos
niños tienen la facilidad de que cuando
se les diga las cosas rápido se les que-
da y hay algunos que para nada partici-
paron. Por medio de las diferentes acti-
vidades me dí cuenta que la enseñanza -
fué mucho mejor en maya.

Segunda sesión: Del 3 al 31 de Octubre se trabajó de a-
cuerdo a los proyectos que fueron surgien-
do en este caso son:

1.-Nombre del proyecto:El perrito

Fecha de inicio:3 de octubre de 1994

Fecha de termino:13 del mismo mes y a-
ño.

2.-Nombre del proyecto:Las flores

Fecha de inicio:17 de octubre del 94

Fecha de termino:31 del mismo mes y a-
ño.

Intención: Que los alumnos comprendan a través de - sus sentidos a relacionarse con las nuevas situaciones que se le presentan en - su vida cotidiana.

Metodología: La metodología que utilice en las diferentes actividades es el método participativo, apoyándose en la observación y manipulación de objetos.

Actividades: Los alumnos hicieron sus dibujos en sus - cuadernos y después intercambiaron para ver cuál es el dibujo que se entiende mejor, en esta actividad desarrollaron su - - psicomotricidad. La visita domiciliaria - lo hicimos porque a través de ello los niños llegando en la escuela comenzaron a comentar lo que vieron, cómo lo vieron, - qué estuvieron haciendo durante la caminata, por donde pasaron, ayuda al niño a - descubrir lo que los rodea es decir relación con la naturaleza. En la utilización de los diferentes materiales los alumnos un día antes ellos ya saben qué actividad van a hacer, cómo lo van a hacer y qué materiales van a utilizar.

-Por binas hicieron el dibujo de las flores

(En maya nicté) en una cartulina y salieron en el terreno de la escuela a bajar unas flores y los petalos los pegaron en sus dibujos.

-Los alumnos hicieron el dibujo del perri-
to (pek') en sus cuadernos y lo pintaron -
como también hicieron lo mismo cuando vie-
ron el proyecto de las flores, nicté.

-Utilizaron plastilina para hacer flores.

-Se llevó acabo visita domiciliaria de los
dos proyectos, para observar al perro, pek'
y a las flores.

-Buscaron materiales provenientes de la na-
turaleza en casa de sus tios, de ellos co-
mo también en el terreno de la escuela, -
como son: Frijol, buul, maiz-ixi'im, sikil-
pepita, tunich-piedras, mejenché-palitos, y
hojas-lé k'aax, etc.

-En el contorno del dibujo pegaron bolitas
de papel crepé.

-Tu betoj k'os tí e jejelas analtej tial u
tak'o tej frisoo-Hicieron recortes para -
pegar en el friso en los diferentes libros

-A partir del friso identificaron los dibu-
jos que tienen pegado, diferenciando, tama-
ños-chichan, nojoch etc. Expresandolo en -

forma bilingüe. Por ejemplo: Una niña pegó el dibujo de un perro donde está comiendo un pedazo de hueso al apuntar el dibujo ellos me contestaron-le pek'oo tun jantic u shot'bac, otro niño pegó un perro de color negro cuando les dije, baax colorí le pek'a-todos contestaron boox un niño llamado samuel dice maestra tené yan - u me'nilín wala'pek'caatú mejen shib yetel u tul chan ch'up.

Así sucesivamente se llevó acabo el desarrollo de los proyectos.

- Cada uno de los proyectos se hizo el dibujo en la pizarra individualmente.
- Con los pétalos del cedro formaron unas flores en la cuál lo pintaron y formaron un florero.
- Describieron cómo es el pek'-perro, cuantos ojos tiene, haip'e u yich yam, haip'e u shikin yam-cuantas orejas tiene, baax - ku jantic, qué come etc.
- Los alumnos hicieron el dibujo de un perro y pegaron papel lustre dandole la forma.
- le mejen palaloobó tu betoj u tsibi u tuj chan pek'cáa tu tak'oo papel lustre ichil de bonlí chocolatee.

Espacio y tiempo: Los espacios lo utilizaron de acuerdo a las diferentes actividades que realizaron los alumnos en el salón fueron consultando en las diferentes áreas de trabajo.

Recurso : Los recursos que utilicé en esta sesión son hojas, cuadernos, crayola, resistol, plastilina, papel crepé, libros, la pizarra, gis, tijera, mesa, masa, cedro, etc.

Evaluación: De la segunda sesión de acuerdo a los dos proyectos que desarrollamos que son del nerrito y de las flores se logró un 80% de aprovechamiento por parte de los alumnos porque por medio de las visitas tuvieron la oportunidad de intercambiar ideas con las personas adultas y de allá obtuvieron una mayor ampliación sobre los proyectos elegidos y como también por medio del friso los niños describieron en forma oral los dibujos negados utilizando las dos lenguas maya-español, aquí en esta sesión ya se estaban socializando.

Tercera sesión: Del 3 al 30 de Noviembre de 1994, mediante los proyectos que fueron surgiendo en este caso:

1.-Nombre del proyecto: El caballo

Fecha de inicio: 3 de Noviembre de 1994.

Fecha de termino:16 del mismo mes y año.

2.Nombre del proyecto:u ch'ich'il ja'a -
en español pato.

Fecha de inicio:16 de noviembre 94.

Fecha de termino:30 del mismo mes y año

Intención: Propiciar la participación para que puedan valorar lo que observan, lo que vive, su forma de actuar etc.

Metodología: Es el método activo y global, por medio de ello los alumnos tuvieron la oportunidad de actuar realizando diferentes actividades como también de intercambiar ideas.

Actividades: Se les enseñó el canto que lleva por nombre u tuj chan ch'ich'il ja'a-El pato. Pero primeramente lo estuve diciendo en maya y ellos lo repetían, después los dividí en dos equipos para ver cuál equipo aprendían más rápido, este método si me resulto porque hubo mucha competencia por parte de los alumnos.

En la realización de las diferentes actividades por decir un equipo hacia como camina el pato-bix u shimba le ch'ich'o) otros hacian como:bix u shimba, bix u t'an, como camina y como habla, otros dibujaron

- el pato y por último pasaron a cantar.
- Los alumnos iluminaron el dibujo de acuerdo al color que ellos conocen del caballo y del pato.
- Se le enseñó un canto referente al proyecto-kansaabu p'e k'ay.
- Los alumnos rellenaron el dibujo con las partes que raspaban del bacal.
- Se llevó acabo visitas domiciliaria en casa de los alumnos para observar y preguntar sobre el caballo-tsimin como también cuando vieron el proyecto del pato.
- En una hoja se les llevó el dibujo del caballo y lo rellenaron con cascara de un árbol, quedando en color negro-tu p'e juné be'taa u dibujoil tsimin y le tio tu meyaato yetel u shishe ché.
- Le mejen palaloobo k'aa binó yilobe tsimino ka tu tsajó cuenta bix jach tu jajil. Los alumnos al realizar la visita se darán cuenta de la realidad y diferencia que existe de los caballos.
- La maestra juntamente con los alumnos llevamos acabo una breve platica sobre el proyecto y por medio de la platica los alumnos opinaron sobre sus experiencias referente al proyecto utilizando su len-

gua materna.

-Harán un pato con papel lustre después -
lo pegarán en hoja suelta, escucharán una
ronda del patito.

Espacio y tiempo: Los alumnos fueron consultando en las -
diferentes áreas dentro del salón de cla
ses y cuando se formaron por equipo es-
tan considerando el espacio porque depen-
diendo de las actividades ellos se trasla
daban a otro lugar no solamente estuvie-
ron sentados. Y en tiempo son los tiempos
que se llevó durante la realización de -
los trabajos, por decir comenzamos a las -
7:30 a 8:00 es con las rutinas diarias -
de 8:00 a 9:30 de la mañana hacen sus tra
bajos, si no terminan cuando salgan a re-
creo, entrando continúan con el trabajo.

Recursos: Los recursos utilizados en esta sesión -
son: Dibujos, crayolas, canto, bacal, hojas,
cascara de árbol, papel lustre, casset, etc.

Evaluación: En esta tercera sesión mediante el desa-
rrollo de los dos proyectos que es el del
caballo y del pato en esta sesión se asi-
miló un 80% de aprovechamiento por parte
de los alumnos, los momentos de búsqueda

que enriquecieron el proyecto son: Los trabajos, juegos, cantos, cuentos, la visita etc. Se logró la participación de la mayoría de los alumnos, en esta sesión más o menos los propios niños ya decían algunas cosas en español como son: Vamos a jugar, una silla, mis manos, mis hojos, tengo una cabeza etc. Esto lo aprendieron mediante el canto, por lo que ellos lo llevan a la práctica, toda las actividades que se desarrollaron fué en maya y español.

Cuarta sesión: Del 2 de diciembre de 1994 al 16 del mismo mes y año, dentro de los proyectos en este caso solamente una.

Nombre del proyecto: La gallina

Fecha de inicio: 2 de diciembre del 94

Fecha de termino: 16 del mismo mes y año.

Intención: De acuerdo a las diferentes actividades a desarrollar es con la intención de que los alumnos reconozcan y valoren las cosas que existe en el medio donde vive, como también tomen cuenta las dos lenguas (maya y español)

Metodología: El método global mediante el cuál en los educandos se les facilitó una enseñanza-

aprendizaje ejerciendo diferentes actividades.

Actividades: Hice varios papelitos para todo los niños y cada uno fué agarrando su papelito y uno de ellos sacó donde está el dibujo de la gallina en la cuál consistió en que a él se le cubrió la cara con un pañuelo y buscaba a los otros y al que pesque ese será la gallina ciega, así sucesivamente hasta que se logró la participación de todos.

La utilización de los diferentes materiales es para propiciar una educación activa sobre las cosas que nos rodea y al utilizar estos materiales hago comparaciones. Al realizar las diferentes actividades con diferentes tecnicas los niños se van socializando con su lengua materna e incorporando en una segunda lengua (Español). Se les enseñó un canto de la gallina, kansaj u p'e k'ay de chan cax.

Hicieron el dibujo de la gallina en sus cuadernos y lo pintaron, tu betoj u yoche le chan caxoo ka tu bonó.

En la lámina grande se les enseñó el dibujo de la gallina donde está comiendo y el

otro donde está caminando. A través de ello los niños fueron describiendo el dibujo - en maya y de allá ampliaron sobre el tema. Se les llevó el dibujo de la gallina en cartulina y ellos le pegaron plumas - k'uukum de la gallina, cax.

Hicieron una visita domiciliaria en casa de uno de los alumnos para observar la - gallina.

Se les contó un cuento referente a la gallina, jugaron a la gallina ciega.

Espacio y tiempo: Las mesitas están puestas en forma cuadrado pero en ocasiones los alumnos forman dos filas con ello es decir que se acomodan como ellos quieran, hacen los trabajos en el tiempo que quieran por decir si hoy no terminaron con aquella actividad lo pueden dejar para el siguiente día

Recursos: Canto de la gallina ciega, materiales que se utilizaron, cuadernos, hojas, crayola, dibujos etc.

Evaluación: De la cuarta sesión después de llevar a cabo las actividades de dicho proyecto - observé que sí se logró resultados satisfactorios porque se utilizaron dibujos - en grande donde todo los alumnos estuvie-

ron describiendo todo lo que veían en el dibujo expresándolo en maya y en español, como también se propició la participación de los alumnos mediante los cantos, juegos que son los que le llaman la atención a los niños mediante la utilización de las dos lenguas maya y español, en esta sesión los niños ya se comunican en las dos lenguas aunque no muy bien, pero lo importante es que entiendan lo que les enseño por que la clase es en maya y español, se les facilita la enseñanza-aprendizaje mediante un bilingüismo equilibrado.

Quinta sesión: Del 2 al 31 de enero de 1995, se trabajaron de acuerdo a los proyectos que fueron surgiendo.

1. Nombre del proyecto: La casita

Fecha de inicio: 2 de Enero de 1995

Fecha de termino: 13 del mismo mes y año.

2. Nombre del proyecto: La manzana

Fecha de inicio: 16 de Enero de 1995

Fecha de termino: 31 del mismo mes y año.

Intención: Propiciar el conocimiento de los usos y comportamientos en sus casas y en la escuela.

Metodología: La metodología que utilice en esta sesión es el método global (Cantos, juegos, cuentos, diálogo etc.) Abarcando las diferentes actividades y además las técnicas.

Actividades: Los alumnos hicieron sus propios dibujos de los dos proyectos en la cuál le pusieron nombres. Hubo una niña que dijo que se haga una exposición de los trabajos mejores que porque lo de ella sí lo hizo bonito, le puso el sol, la nube, los sembrados - que hay en la puerta de su casa etc. También cuando hicieron la casa, donde utilizaron huano, piedritas, zacate, palitos, este trabajo les llamó mucho la atención, porque al terminar estos trabajos, los mismos niños fueron calificando cuál es el trabajo mejor hecho, en esta actividad si exigieron sus premios los que hicieron bien el trabajo. Al realizar la visita domiciliaria donde observaron la casa, entrando en el salón una niña llamada Beatriz, maestra vamos a ver quiénes prestaron atención a la visita, los niños o las niñas, seguidamente se formó dos equipos y les fui preguntando qué es lo que fueron a visitar, como lo vieron, baaxe binexa wile-

xo, les gustó etc. y de allá observé que participaron más las niñas. Esto es una manera de motivar la participación de los alumnos mediante las diferentes técnicas y métodos.

Toda las actividades se dió en las dos lenguas, primeramente en la lengua materna de los educandos (Maya-español)

Se les enseñó un canto en maya referente al proyecto de la casa-conex, conex, palalex conex oko najil shok.

Se les contó un cuento referente a la manzana.

Hicieron el dibujo de la casa en una hoja como también en sus cuadernos.

Iluminaron el dibujo de la casa y de la manzana.

Calcaron el dibujo de la manzana, como también de la casa con unos dibujos de plantilla. Los alumnos hicieron visita domiciliaria sobre la casa para observar y ampliar más su conocimiento.

Con globos hicieron unas manzanas forrandolo con periodico.

Se llevó acabo la recolección de material didáctico dentro de la misma comunidad.

Hicieron el dibujo de una casa utilizando diferentes colores de papel lustre.

En periodico y en hoja de libro hicieron el dibujo de la casa, lo pintaron, lo cortaron y lo pegaron en otra hoja.

Cada uno de los alumnos pasaron en la pizarra para hacer su dibujo de la casa, como también hicieron lo mismo con el proyecto de la manzana.

A partir del friso los alumnos identificaron los diferentes dibujos, comparando tamaños, colores, formas etc.

Se llevó acabo un juego referente a la manzana. Llevamos acabo una platica con los alumnos, tsikbanajon yoolale meyajó. Sobre el proyecto, en la cuál ellos opinaron sobre el proyecto, en la que se estaba trabajando.

Espacio y tiempo: Dependiendo de las diferentes actividades a realizar, los alumnos consultaron las áreas de trabajo, hicieron visita en la comunidad, jugaron en la plaza civica - hicieron la recolección de material didáctico etc. En algunas actividades llevó dos horas, hora y media.

Recursos: En esta última sesión los recursos que utilizaron son: Cuentos, cantos, cuadernos, crayolas, plantilla, globos, periodico, papel, libro, resistol, pizarra, gis, etc.

Evaluación: De la quinta y última sesión de acuerdo a los dos proyectos que llevamos acabo, al finalizar con las actividades planeadas de los dos proyectos se asimiló un 80% de aprovechamiento por parte de los alumnos, porque mediante las visitas y las diferentes actividades tuvieron la oportunidad de intercambiar experiencias con las personas adultas, como también de ampliar su conocimiento referente a los dos proyectos de la casita y la manzana. Como también por medio del friso y de los dibujos plasmados en ello, describieron en forma oral los dibujos utilizando primero su lengua materna y la segunda lengua (Español) En esta sesión estamos en el medio donde he observado que la mayoría de los alumnos están avanzando cada día, mediante las diferentes estrategias o tecnicas que utilizo para propiciar la participación activa de los niños.

En realidad en esta sesión todo los niños participaron en los juegos, cantos, rondas, existe un diálogo entre ellos, por esa razón digo que sí estoy logrando el objetivo propuesto que es la incrementación del bilingüismo.

4. DIFICULTADES Y AVANCES EN EL PROCESO DE CONSTRUCCION Y APLICACION DE LA PROPUESTA

La propuesta pedagógica remite a una elaboración teórica metodológica sobre problemas educativas que constituyen una alternativa al trabajo del maestro en los procesos de apropiación y transmisión del conocimiento, es decir que la elaboración de las propuestas en el área terminal implica un proceso donde el conocimiento cotidiano y familiar del maestro es problematizado y reformulado en una articulación teóricamente coherente. Esta reformulación del conocimiento se inicia con la definición de un problema preciso y objeto de estudio, es decir algún problema que nos preocupa en nuestro grupo o que nos interese darle solución para mejorar la calidad de la educación. La propuesta pedagógica que he elaborado sobre el bilingüismo me ha servido mucho para mejorar la enseñanza-aprendizaje y me seguirá siendo útil porque me ayuda a analizar profundamente sobre el tema a tratar.

Por lo tanto las propuestas constituyen un medio que nos permite analizar, sistematizar aquellos elementos que fundamentan las decisiones y acciones del docente en torno a la conceptualización y organización del contenido escolar y a los procesos para la apropiación de este en la escuela.

En licenciaturas en educación preescolar y primaria, la propuesta pedagógica se empezó a trabajarse con diversas

orientaciones y problemáticas. Debido en parte a su carácter innovador y a las distintas prácticas pedagógicas entre los formadores de docentes y entre nosotros mismos.

Este tipo de trabajo que he elaborado es muy benéfico para mi práctica docente en las comunidades indígenas, ya que de esa manera podemos mejorar la calidad de la educación. Elaboré la propuesta con el fin de compartir los conocimientos pedagógicos producto de mi experiencia docente, resignificada a la luz de sus elementos teóricos metodológicos que me aportan los distintos cursos de las licenciaturas, la propuesta pedagógica constituye, además de una estrategia de formación, la opción de titulación más importante para LEPEPMI '90.

En la construcción de una propuesta pedagógica se inicia con la identificación de un problema particular de la práctica docente referido a los procesos de transmisión y apropiación del conocimiento en la escuela. En este proceso de identificación se me dificultó para identificar con objetividad algún problema de mi quehacer docente, porque la primera vez que lo hice trabajé con el problema de la salud, porque según mi punto de vista la falta de ésta perjudica mucho a los niños en la escuela sobre todo la desnutrición, la falta de alimentación, ya que con el paso del tiempo cuando nos pidieron que replanteáramos nuestra problemática, trabajé con lo que es la deserción escolar y de último analicé bien todo los problemas opté por estudiar -

y darle solución al bilingüismo en la cuál tengo hecho tres trabajos de tipo propuesta en los semestres anteriores y - hasta la fecha con eso me voy a titular, ya elegido mi problemática para el quinto semestre de acuerdo al trabajo elaborado en el semestre anterior que fué un acercamiento - a la elaboración de una propuesta pedagógica siendo esta - la primera experiencia y era necesario reconsiderar algunos elementos que dan especificidad a la educación indígena.

En este semestre se consideró pertinente enfatizar - que no se debía elaborar un trabajo bajo esquemas tradicionales, la experiencia exigía creatividad e imaginación para proponer estrategias didácticas que favorecieran el trabajo docente en el medio indígena.

Dentro de los aspectos que se recomendaron al elaborar la propuesta entró lo que es la recuperación de los saberes del maestro y la comunidad y se propuso alternativas que resignificaban la educación indígena al estructurar las estrategias metodológicas didácticas. La elaboración de propuestas pedagógicas pretenden favorecer la reflexión del estudiante maestro sobre problemas concretos que enfrenta en su trabajo cotidiano y reconocer, sistematizar y fundamentar las estrategias metodológicas didácticos que se emplea para su solución. Para llevar acabo la construcción de la propuesta como lo he mencionado anteriormente después de elegir mi problemática vi necesario hacer la evaluación diagnóstica - del conocimiento social y diagnóstico pedagógico desde la - perspectiva aula-escuela, como también llevé acabo reuniones

con los padres de familia para concientizarlos sobre la - importancia de las dos lenguas, entrevistas, diario de campo, fichas textuales, etc. Es en el octavo semestre donde formalizamos la propuesta por tanto no fué muy difícil porque - comenzamos a tiempo desde el área básica la construcción - de la propuesta. En este caso algunos padres de familia no estaban de acuerdo que enseñemos a los niños en maya ellos exigían que se les enseñe solamente en la segunda lengua - (Español) que porque no tiene caso que se les enseñe en maya puesto que ya lo saben, es más hasta en las entrevistas - que hice con los miembros de la comunidad los mismos resultados daban, algunos que otros contestaban que es muy buena la idea pero la mayoría no estaban de acuerdo, pero por medio de las diferentes actividades que hice los padres de - familia poco a poco se dieron cuenta de que lo que les estaba yo platicando era verdad porque les daba ejemplos y - comparaciones y de allá en verdad sí se logró un gran avance por parte de los padres de familia, porque son ellos los que insisten, porque los niños no saben todavía a exigir.

Con los alumnos logré un avance por medio de los trabajos que hacían dentro del salón de clases, por medio de - las visitas, de los juegos, cantos, cuentos, todo esto si está en español yo como docente lo traduzco en maya para que así los alumnos entiendan lo que se les está enseñando y que se den cuenta que la maya y el español son importantes ninguno es mejor

4.1 Análisis y congruencia de la propuesta

El título de la propuesta es "Alternativas para desarrollar el bilingüismo en edad preescolar" la cuál consta de cuatro capítulos, en el primero realice el análisis del problema en su aspecto escolar por lo que lo titulé, el bilingüismo en el contexto escolar porque es donde hablo de cómo se dá el bilingüismo en edad preescolar, los antecedentes del problema, la lengua materna en el proceso de enseñanza - aprendizaje ¿Cómo se dá a nivel preescolar la lecto escritura? ¿Por medio de qué?, justificación e interés por estudiar el problema, lo que me preocupa o porque me propongo in da ga r y darle solución a esa problemática y en el segundo capítulo abordo el contexto institucional y social del bilingüismo, donde entra lo que es la organización escolar, características generales de mi grupo, la relación de la rea li da d socio-cultural del niño indígena con los contenidos escolares, osea que ¿Cómo es el programa a nivel preescolar si toma importancia sobre la relación de los niños indígenas? ¿Sí es adaptable, flexible o no según de acuerdo al medio donde viven los niños? ¿La relación que existe entre maestro y alumno cómo es?, como también lo que es los fundamentos políticos que no permiten el avance del bilingüismo y hago referencia sobre el desarrollo linguístico, sobre el contexto comunitario y condiciones económicos de la comunidad, su fundamentación, las características socio-culturales de la comunidad donde entra la familia, la cultura, las tra-

diciones, la religión y los servicios con que cuenta la comunidad etc. En el tercer capítulo donde describo sobre la estrategia para implementar una enseñanza bilingüe, menciono sobre el objetivo de la estrategia, sobre la propuesta - para la enseñanza aprendizaje, los métodos por proyecto, sesiones de clases y por último evaluación del aprendizaje, en el cuarto y último capítulo hablo sobre las perspectivas de la propuesta, las dificultades y avances en la construcción de la propuesta pedagógica, análisis de los resultados etc. Mi propuesta la estructuré de esta manera lo que se refiere al primer capítulo es la definición del objeto de estudio-problematización. En el segundo capítulo lo que hace - la referencia contextual y análisis conceptual, en el tercero las alternativas de solución, en el cuarto capítulo entra lo que es análisis de resultados y consideraciones finales.

4.2 Análisis de los resultados obtenidos

Los resultados obtenidos fueron favorables porque - por medio de ello se enriquecieron las ideas de los alumnos sobre las dos lenguas, por medio de las reuniones se comentaron puntos muy importantes para conscientizar a todo los padres de familia para que puedan entender sobre la importancia de la lengua maya, porque es con ellos donde se presenta el problema, porque con los niños no, al contrario para ellos es mejor que los enseñemos en su lengua materna - porque nos entienden a la vez inculcar la segunda lengua,

(Español), por medio de las visitas domiciliarias se lograron matas muy comunes como ampliar el conocimiento sobre los proyectos que los mismos alumnos elegían de acuerdo a sus intereses, propiciando una educación bilingüe y que se den cuenta de que al realizar las diferentes actividades de dicho proyecto los educandos aprendieron a identificar, diferenciar etc. Por ejemplo: Al hacer la visita en casa de un niño llamado Juan allá no vieron muchas flores y en casa de Carmita había más por lo que ellos se dan cuenta y lo dicen, lo comentan entre ellos. Por medio de los juegos los niños adquieren aprendizajes significativos sobre el proyecto pero utilizando la lengua materna (Maya) y traduciendo en español, en el juego utilizamos diferentes objetos y me di cuenta que por medio del juego el niño va asimilando la enseñanza-aprendizaje. El canto es otro medio por el cuál obtuve muy buenos resultados sobre el problema del bilingüismo, anteriormente casi no les enseñaba cantos en maya si no que solo en español y observaba que los niños no aprendían, claro que si lo llegan a aprender pero hay veces me lleva un mes o más para que ellos lo pudieran cantar pero al darme cuenta que los niños no tienen la culpa de no aprender si no que yo como persona adulta, como maestra no me ponía a analizar el porqué de esta, al decidirme trabajar el tema del bilingüismo, comencé a enseñarles unos cantos en maya (Vid anexo 17) y me di cuenta que los educandos de manera rápida estaban aprendiendo, se notó mucho la diferencia por esa razón estoy segura que sí logre resultados -

satisfactorios porque hasta los cantos que estan en español, los traduzco en maya para que entiendan lo que quiere decir el canto, si trabajando un proyecto que ellos elijan no saben ningún canto relacionado con dicho proyecto inventaban uno por los propios niños juntamente con la maestra, para propiciar una mejor enseñanza-aprendizaje.

El cuento es una manera también de enriquecer el aprendizaje de los niños por ejemplo: Cuando vieron el proyecto - del cochinito hicimos un teatro con ellos donde se presentó a los tres cochinitos donde ellos ejercian diferentes actividades demostrando ¿Cómo caminan, cómo comen, etc. Y también como lo he dicho anteriormente por medio del canto se presento este teatro porque dentro de ello cantaron los cochinitos por lo que através de esto los alumnos se motivaron más a participar y a opinar en las clases, todo esto fué en la lengua maya.

Mediante las diferentes actividades que realizamos - con los alumnos como son: El dibujo, pintar, recortar, pegar, etc, (Vid anexo 18). Los niños adquirieron más conocimiento - sobre los diferentes proyectos como por ejemplo: Por decir - si están viendo el proyecto de las frutas ellos pueden dibujar las frutas que conocen aunque para mi no signifique una fruta vienen y me dicen que es una china para ellos sí tiene significado, entonces escribo "chu'juc pak'al, el nombre - de la fruta en maya, y si me lo dice en maya: ja'as, les digo como se dice en español: Plátano, así sucesivamente. Por medio de las actividades en realidad si obtuve resultados positi-

vos sobre la incrementación del bilingüismo es más hasta - una madre de familia me estuvo platicando que su hijo que está estudiando en tercer grado habla en las dos lenguas, no muy bién hablado pero sí dice algunas palabras en maya y español, por ejemplo: Unos objetos que veo le pregunto cómo se le dice en español, o cuando está jugando con su hermanito se lo canta y le explica lo que quiere decir el canto en las dos lenguas.

CONCLUSIONES

En conclusión de todo lo que he mencionado podemos observar las dificultades que enfrentan los niños indígenas, en el proceso de la adquisición del aprendizaje en la cuál influye el uso de la lengua extraña en la enseñanza, así como la dificultad de los maestros de adecuar los contenidos a los intereses y necesidades de los alumnos, tomar en cuenta su medio ambiente, su cultura y su lengua materna.

Opté por estudiar este problema porque repercute en mis alumnos, antes que yo entrara en la universidad pedagógica nacional, yo no pensaba en nada si algún día haría yo algo por mis alumnos. Pero en la realidad me ha servido mucho, ya que por medio de ello he logrado mejorar la calidad de la educación a favor de nuestros niños indígenas.

Para enfrentar este problema como lo he mencionado propongo como alternativa la implementación de una educación bilingüe que tendría como objeto formar a jóvenes que hablen y escriban la lengua maya y castellana, una educación bilingüe con una manera de estudios propios de la cultura maya, que tiende a desarrollar, el uso de las dos lenguas.

Y para ello buscar metodología más adecuada para la formación integral de cada educando y para mejorar la enseñanza-aprendizaje del niño indígena.

No quiero que mis alumnos vivan con dificultades en expresar sus ideas en la segunda sucede en algunos casos que sentimos una necesidad de participar en un evento social

no lo hacemos porque tenemos el temor de cometer algún error en hablar, por lo que es muy importante impartir una educación equilibrado, porque por medio de ello el niño tendrá un futuro mejor.

BIBLIOGRAFIA

- ARISTI, Patricia "La libertad y el censor" en: Identidad étnica y educación indígena. Antología básica. U.P.N. LEPEPMI '90. México Distrito Federal Enero 1993.
- COLL, Cesar "Actividad e interactividad en el proceso de enseñanza-aprendizaje" en: Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. Antología básica. U.P.N. JEPEPMI '90. México Distrito Federal. Enero 1993.
- DE LIMA, Jimenez Dinorah "Nuevas ideas para viejas intenciones" En: Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. Antología básica. U.P.N. LEPEPMI '90, México - Distrito Federal, Enero 1993.
- DE LUNA, Garcia Pablo "La lengua materna en la escuela" en: Estrategía para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología básica. U.P.N. LEPEPMI '90. México Distrito Federal. Septiembre 1993.
- GOMEZ, Jorge Tirso "Adquisición de la lengua materna" en: Estrategía para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología básica. U.P.N. LEPEPMI '90. México Distrito - Federal 1993.
- PIAGET, Jean "La teoría de piaget y la enseñanza" en: Organización de actividad para el desarrollo aprendizaje. Antología complementaria. U.F.N. LEPEPMI '90 México Distrito Federal - Enero 1993.

MANRIQUE, Leonardo "La cultura através de la lengua" en: Cultura y Educación. Antología básica. U.F.N. LEFEPMI '90. México Distrito Federal. Enero 1991.

PAGES, Joan. "Introducción programación y actividades" en: El campo de lo social y educación indígena. Antología básica - U.P.N. LEFEPMI '90. México Distrito Federal. Diciembre 1993.

SULCA, Baez Edgar. "Notas para una aproximación a la teoría" en: Identidad étnica y Educación indígena. Antología básica U.P.N. LEFEPMI '90. México Distrito Federal. Enero 1993.

Secretaria de Educación Pública "El juego" en: Antología de apoyo a la práctica docente del nivel preescolar. México - Distrito Federal. Junio 1993.

_____ "Fundamentos" en: Plan de estudios y programa de Educación Preescolar Indígena. Enero - 1987. México Distrito Federal.

_____ "Métodos por proyectos" en: Bloques de juego y actividades en el desarrollo de los proyectos en el jardín de niños. Mayo 1993. México Distrito Federal.

_____ Bases generales de educación indígena. Primera Edición 1986. México Distrito Federal.

_____ "Actividades para preparar al niño preesc. En la lecto-escritura" en: Plan de estudios y programa de educación preesc. Indígena. Página 109.

Universidad Pedagógica Nacional "Las estrategias en la propuesta Pedagógica" en: Estrategías para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III. Pág. 73

GLOSARIO

- 1.- Articulación: Pronunciación clara y distinta de las palabras, posición de los órganos de la voz para la pronunciación de una vocal o consonante.
- 2.-Contextualizar: Hilo de una narración, una historia: el contexto permite adivinar los pasajes oscuros de un autor.
- 3.-Concreta: Dícese de todo objeto considerado en sí mismo con exclusión de los extraños, las palabras que designa un ser o un objeto perceptible por los sentidos.
- 4.-Congruencia: Relación de equivalencia en el conjunto de números enteros por lo que estos se clasifican según su resto al dividirlos por otros llamado módulo.
- 5.-Esquematización: Representar una cosa en forma esquemática.
- 6.-Explorar: Reconoce o averiguar con diligencia una cosa, descomponer una imagen en puntos que se transmiten separadamente y que transformados en señales adecuadas, se reproducen en el mismo orden en el televisor dando lugar a la imagen en la pantalla del mismo.
- 7.-Ideología: Conjunto de ideas creencias y módulos del pensamiento que caracterizan a un grupo, clase, religión, partido político etc. Estudios de las ideas para fundamentar el saber humano.
- 8.-Lengua: Órgano muscular situado en la cavidad de la boca de los vertebrados y que sirve para gustar, para deglutir, articular sonidos.

- 9.-Lenguaje: Conjunto sistemático de signos que permiten la comunicación.
- 10 .-Lingüística: Ciencia que se ocupa de la descripción y explicación de los hechos del lenguaje en sus distintos niveles.
- 11.-Perspectiva: Arte de representar en una superficie los objetos, en la forma y disposición con que aparecen a la vista.

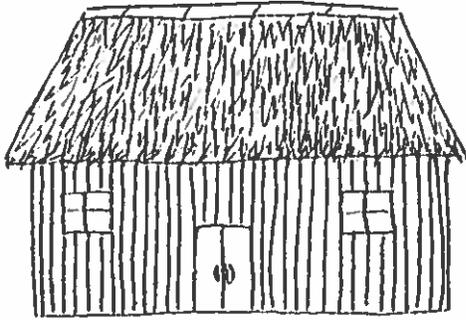
ANEXOS

Maya y español.

ANEXO 1

U b'e chein naj de shuan.

kacitel t'uvu de hanti'sak



2



Una casita de huano.

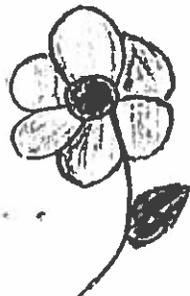
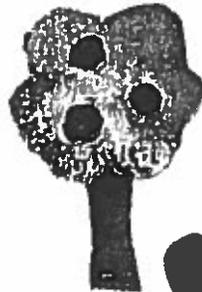
Dos conejes de color blanco

kamb'e lol-che de jejelas color

oxh'e mata che de hanti'yaux



3



4



Cuatro flores de diferentes colores

3 matas de Arbol de color verde

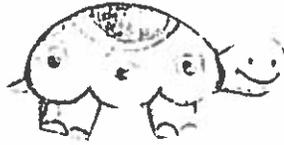
J'opé e caxoo de beali klan



5



uap'et aké de beali vonxaz



5



Cinco pecheros de color amarillo
Ukp'et cheyob de beali chee

Cinco pecheros de color amarillo
Uaxoep'et nokot Ukp'et de beali chee klan



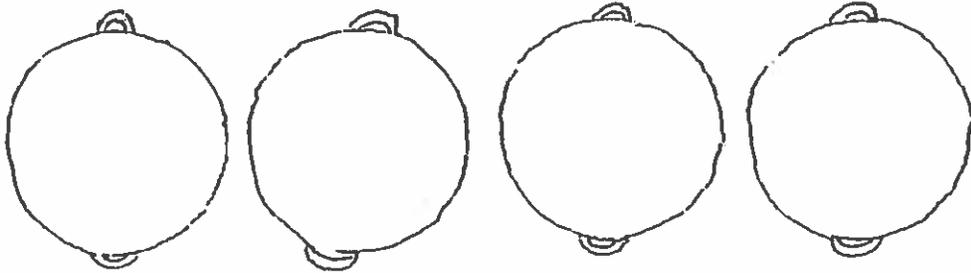
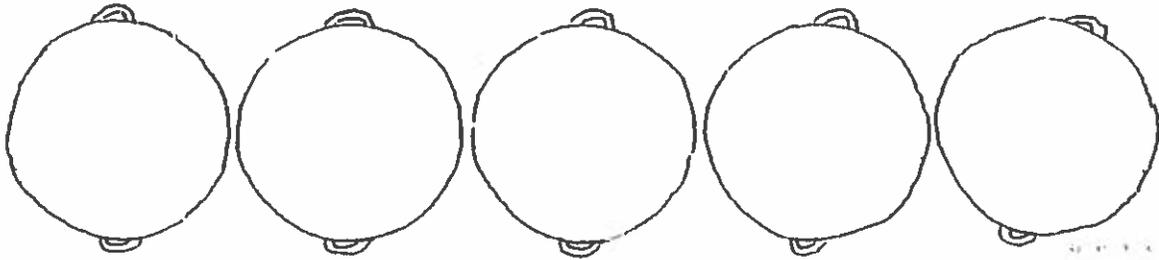
5



seis cecos de color rojo

seis peles de color anaranjado

Bolón shama ché



9

Nueve comales.

Lajun nek boot



mayá =

10



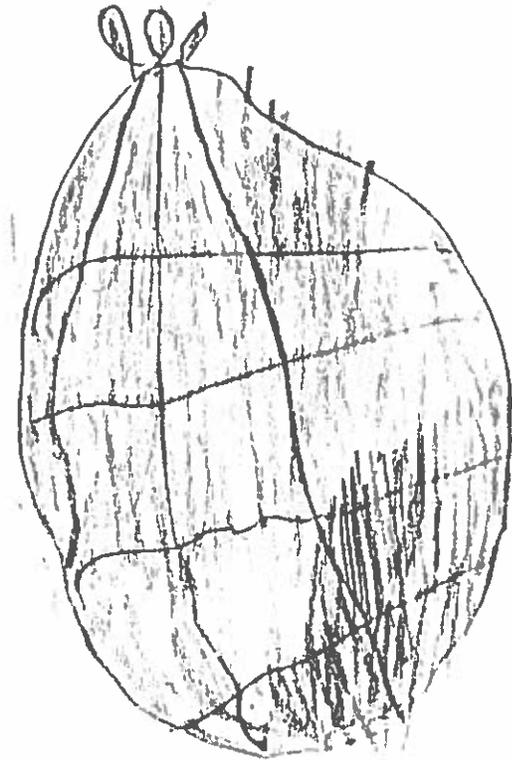
DIEZ SEMILLAS DE FRIJOL

Nombre del proyecto las Flores.



Alumno: Samuel Micaiás.

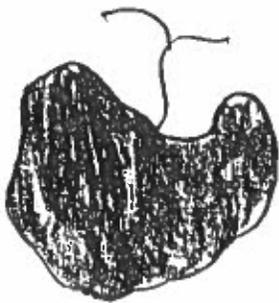
Nombre del proyecto: Las frutas.



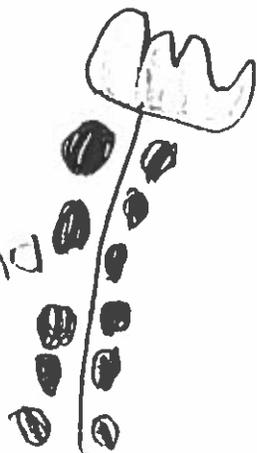
P i ñ a



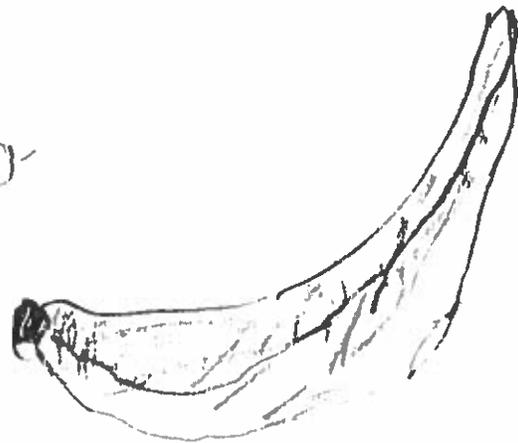
z o un o b r o c u l o



M a n g o



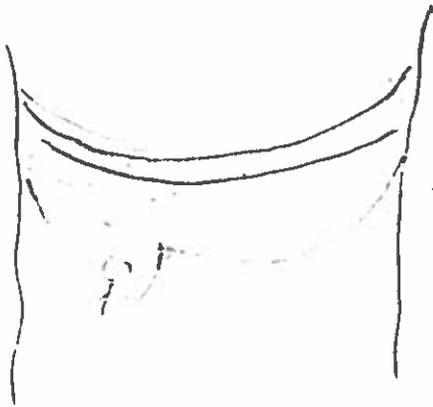
U v a



B a n a n a

Alumna: Albarosaura.

Esta actividad yo como docente les dije a los alumnos que dibujen toda las cosas que observan en su casa y en la escuela, y como me lo fueron entregando yo les fui preguntado qué es lo que dibujaron y le fui poniendo nombre.



U mamá le chan patá
tun wak'k'an.

Su mamá está
urliendo



X kisiché

Silla

U nukuli fuux
ku jand.



plato.



banqueta

Alumno: -Juan Antonio



Mesa



choy

cubo
ca

U nukol yuk'loo.



pote



Alsa



Silla

Alumna: Adriana Beatriz

ENTREVISTA.

Nombre: José Raúl Can Be.

Lugar: Hunukú, Temozón, Yucatan.

Fecha: 13 de Octubre de 1994.

-¿ Qué es el bilinguismo? El bilinguismo son dos lenguas para mi que es el español y maya, pero mejor que se enseñe a mi hijo en español porque la maya es lo único que sabe.

-¿ Para usted qué es la lengua maya? La lengua maya es importante, pero es más importante el español, porque en cualquier lado que vayas si no sabes hablar en español, en ocasiones no nos dan trabajo y tampoco podemos platicar con otras personas.

-¿ Cómo le gustaria que se le enseñe a su hijo ? Pues ami me gustaria que se le enseñe namás en español porque necesita aprenderlo.

-En su casa, con la familia ¿ Que lengua Utiliza para comunicarse ? ¿ porqué ? La mayoría de las veces el español aunque mal hablado pero poco a poco lo vamos aprendiendo.

Raúl Can Be.
Firma.

ANEXO 5.

Resultado de las entrevistas que llevé acabo con los miembros de la comunidad, estos que presento es resumen de todo, porque no puedo anexar toda las entrevistas.

-¿ Que es el bilinguismo ? El bilinguismo son dos lenguas que es el español y la maya, pero para mí el español es el mejor porque acá en Hunukú nadién sabe hablar en español por esa razón aunque nuestros hijos que lo aprendan y con el paso del tiempo, se enfrenten a resolver nuestros problemas.

-Para usted¿Que es la lengua maya?.

La lengua maya es nuestra lengua que hablamos porque no sabemos otra.

-Pues es lo que utilizamos para platicar, como estamos platicando aurita, es una forma que nos ha concedido diós para que por medio de ello conversemos con otros.

-¿Cómo le gustaria que se le enseñe a su hijo?.

Me gustaria que lo enseñen en español, porque el maya es lo único que sabe.

-Maestra pienso que en español, porque si los enseñas en maya, con toda la familia habla maya y el español cuando lo va aprender.

-Para mi esta bién que enseñes en maya pero después en español para que aprendan las dos lenguas.

-¿Entre el maya y el español cuál habla más?.

Intentamos hablar el español, pero como deste chicos nos hablaron en maya no lo hablamos bién.

-Hablamos en maya no sabemos hablar otra lengua más lo que -
nuestros papás y abuelos nos han enseñado "Maya".

Yo como papá aunque no muy bién hablado pero estoy tra-
tando de enseñar a mis hijos en español,pero mi esposa no -
sabe nada de español y ella los habla en maya.

-¿Le gustaria aprender la segunda lengua?¿Porque?.

Es lo que más deseamos porque si namas la maya habla-
mos nosotros no podemos ni ir con el doctor porque ellos no
hablan en maya namas en español,por eso nos sentimos orgu-
llosos de aprender la segunda lengua.

-Yo no lo considero importante porque que más trabajos puedo
hacer si ya estoy vieja pero mis hijos si me gustaria que -
lo aprendan porque el diá que yo me muera busquen trabajo -
por eso veo todo lo posible que estudien.

-En su casa,con la familia ¿Qué lengua utiliza?¿Porque?.

La lengua maya,pero a mis hijos quisiera enseñarlos a
hablar en español pero no se puede.

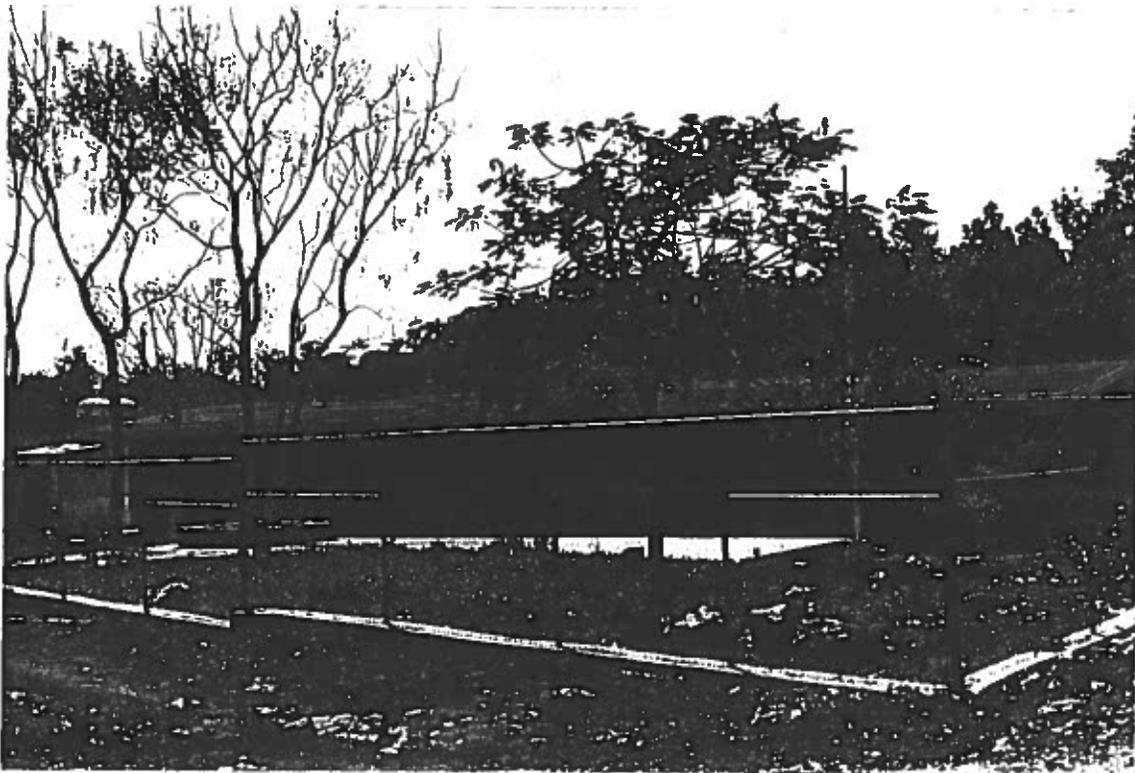
-Mayormente la maya porque se nos facilita más y nos senti-
mos más seguros con lo que queremos decir.

-¿Cómo considera la lengua maya?.

Lo consideramos importante porque es nuestra lengua, -
pensandolo bién,es muy bonito porque tenemos nuestra propia
lengua.

-No es importante porque no nos podemos comunicar con otras
personas que vienen de otros lugares porque ellos no entien
den el maya.

ANEXO 6.



CENTRO DE EDUCACION PREESCOLAR.

" BENITO JUAREZ GARZA "

C.C.T. 31DXC0016L

HUNUKU, TEMOZON, YUCATAN.

ANEXO 7

AREAS DE TRABAJO

U KUUCHIL YOK'OL KAAB



AREA DE LA NATURALEZA

U KUVCIL A'SA' TUKUL YETEL ANALTE



AREA DE BIBLIOTECA

U KUUCHEL JETIELNS MEYNDJ'OB
(TAK', K'OOB YETEL U JELO'OB)



AREA DE EXPRESION GRAFICO PLASTICO
VERBAL Y CORPORAL.

Anexo. 8

PLANEACION GENERAL DEL PROYECTO ABARCANDO LOS CINCO BLOQUES: PLAN DIARIO TAIISO - EVALUACION DEL PROYECTO.

Nombre del proyecto: El perrito

Fecha de inicio: 3 de Octubre de 1964.

Fecha de termino: 13 del mismo mes y año.

Prevención general de juegos y actividades. M. didáctico
Este proyecto surgió mediante la plati- Dibujo
ca que hacian los alumnos dentro del salón - crayola
de clases. resistol

SENSIBILIDAD Y EXPRESION ARTISTICA
-Se les enseñará un canto en maya referente al proyecto. tijeras
cartulina
libros
-Harán el dibujo del perrito en sus cuadernos como también en hojas. periodico
frijol etc.

-La maestra llevará el dibujo del perrito - para cada alumno y ellos lo pintarán del color que a ellos les parezca.

-Se les contará un cuento relacionado con el - proyecto del perrito.

-Observarán a los perros que andan alrededor - de la escuela.

-Calquearan el dibujo del perrito en los dife-

-Inventarán un juego referente al proyecto.

-Los alumnos utilizarán plastilina para hacer.

un perrito.

RELACION CON LA NATURALEZA.

-Buscarán materiales en sus casas como también en el terreno de la escuela.

-Utilizaron materiales provenientes de la naturaleza, desechables y artificial para llevar acabo las diferentes actividades.

-Harán una visita en casa de uno de los niños para ver qué diferencia hay con lo que vieron al rededor de la escuela.

PSICOMOTRICIDAD

-Harán el dibujo del perrito en una hoja utilizando papel lustre en vez de pintarlo.

-Harán recortes en los diferentes libros para pegar en el friso.

-En periodico y en hoja de libro harán el dibujo del perro lo pintarán, recortarán y lo pegarán en una hoja.

-En el contorno del dibujo pegarán bolitas de papel crepé café.

-Le pegarán semillas en el contorno del dibujo como son; maíz, pepita, frijol etc.

-Cada uno de los alumnos pasarán en la pizarra para hacer el dibujo del perrito.

MATEMATICAS.

-Apartir del friso identificarán los diferentes dibujos del perro que aparece.

-Los alumnos al realizar la visita se darán cuenta de la di-

ferencia que existe entre el dibujo y la existencia de la -
realidad.

-Describirán cómo es el perro.

-Qué come, cómo duerme, qué hace durante el día, cuantas patas
tiene, cuantos ojos, cuantas orejas, etc.

LENGUA ORAL, LECTURA Y ESCRITURA.

La maestra juntamente con los alumnos harán una breve
platica sobre el proyecto, mediante la cuál también los alumu
nos tendrán oportunidad de platicar sobre sus experiencias
al respecto.

PLAN DIARIO

3-10-94

Homenaje:Entonando el himno Nacional,el toque de bandera y el saludo.

Saludo:Por medio de un canto "Buenos dias

Revisión de aseo:Por medio del canto "Pinpon es su muñeco" y "Tito lavate la cara"

Fase de lista.

Cantos.

Después de llevar acabo las actividades de rutina diaria pasamos a la actividad planeada para el día de hoy que es el de elegir un nuevo proyecto en la cuál por mayoria de votos eligieron un proyecto llamado "El perrito" terminando con la elección cada alumno pasó a buscar su libro consultando en el área de biblioteca para buscar dibujos del perrito para recortar y pegar en el friso deste luego el friso no se construye en un solo día si no que cada día se va enriqueciendo,entrando después del recreo comenzamos a discutir sobre las actividades que vamos a planear para llevar acabo - durante el desarrollo del proyecto,por el día de hoy planeamos seguir con la planeación general del proyecto.Así terminamos por el día de hoy cantamos el canto de la despedida - "ya nos vamos a casita"

PLAN DIARIO

11-10-94

Saludo; Por medio de un canto "Buenos dias"

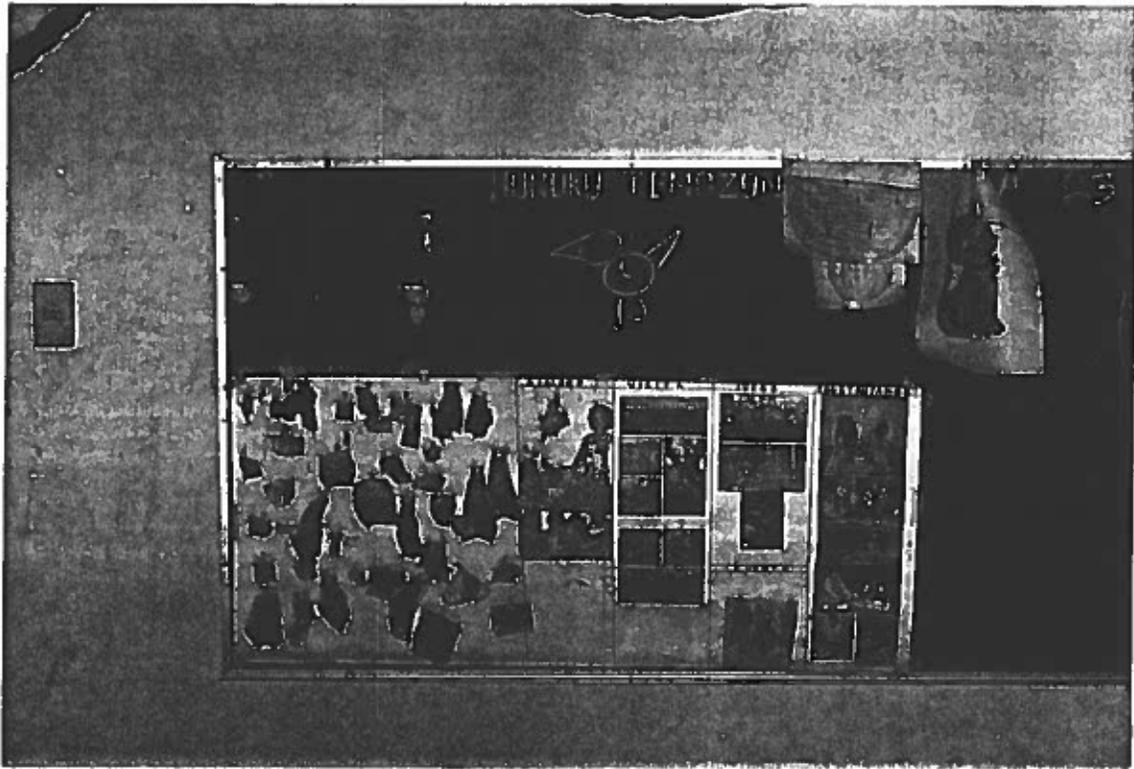
Cantos: Las hormiguitas, la barca, mis manitas etc.

Revisión de aseo: Por medio del canto "Pinpon es su muñeco y
"Tito lavate la cara"

Después de llevar acabo las actividades de rutina diaria pasamos a la actividad planeada para el día de hoy donde la cuál todo los alumnos sacaron sus cuadernos y cada uno fue haciendo su dibujo lo pintaron y le pegaron las orejas de hoja de un árbol esta actividad lo realizaron consultando en el área de expresión gráfica plastica y corporal como también en el área de la naturaleza, terminando con esta actividad salieron a recreo entrando repasamos un canto del "gallo" seguidamente pasamos a la planeación diaria de la clase siguiente que es el de "Todo los alumnos pasaran uno por uno en la pizarra para hacer el dibujo del perrito" Así terminamos por el día de hoy cantamos el canto de la despedida "ya nos vamos a casita" "se va la barca" "por acá por allá"

Observaciones: Que a los alumnos les gustó mucho hacer los diferentes trabajos del perrito en la cuál mostraron intereses en ello.

EL FRISO



ESTE ES UN FRISO DONDE HAN PEGADO EL DIBUJO
DEL PERRO, PORQUE ES EL PROYECTO ELEGIDO EN
LA CUAL CONSTA DE SEIS PERSONAS.

CENTRO DE EDUC. PREESCOLAR.
" BENITO JUAREZ GARCIA "
O.C.T. 310CC0016 L.
HURUKU, TEMOZON, YUCATAN.

OFICIO: Nº 49.
ASUNTO: CENSO GENERAL DE POBLACION.
A 30 DE JUNIO DE 1993.

C. PROF. R.
TIPO DE CARNAL.
SUPERVISOR DE LA ZONA
L. COL. R. 210602.
TEMOZON, YUCATAN, MEX.

Por medio de la presente y de la manera más atenta y respetuosa, me dirijo a usted en su digno cargo para informarle el censo general de población.

RANGOS DE EDAD.	HOMBRES.	MUJERES.	TOTAL.
0 a 4 AÑOS.	217	222	439
5 AÑOS.	208	83	191
6 a 14 AÑOS.	264	264	528
15 a 44 AÑOS.	488	481	969
45 a Mas AÑOS.	170	148	324
TOTAL.	1255	1198	2451

Es todo cuanto tengo que informar para los fines legales correspondientes.

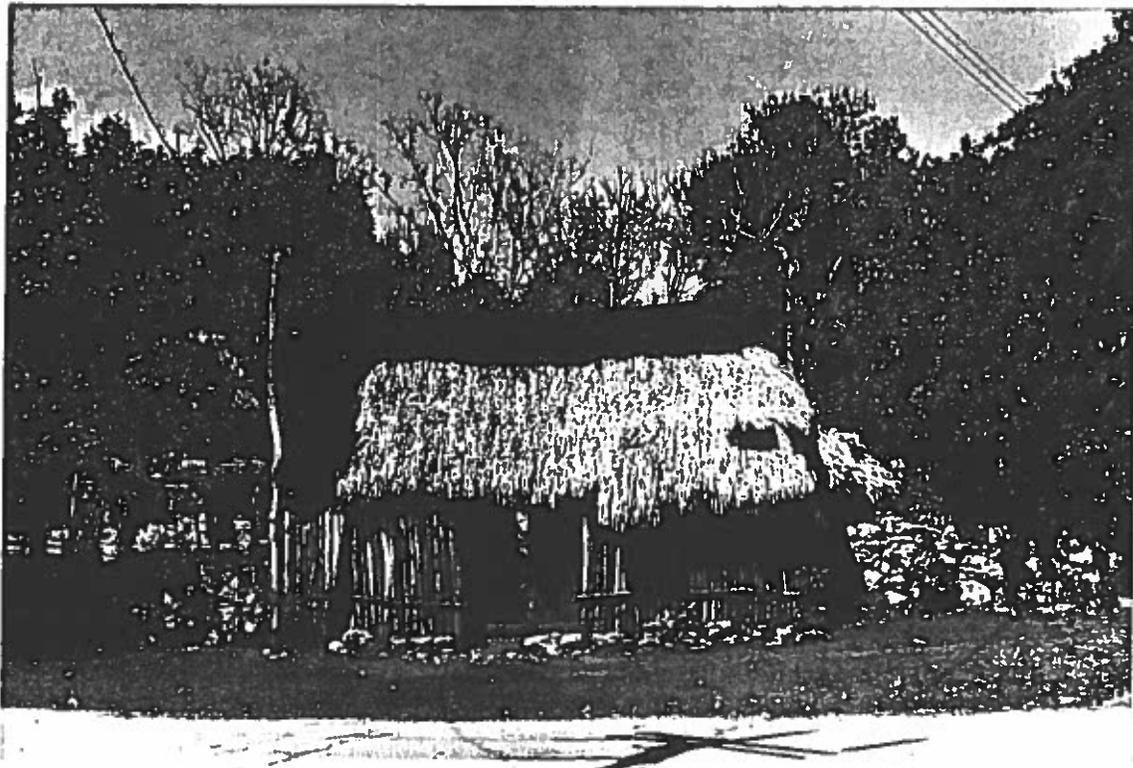


ATENTAMENTE,
DIRECTOR DE LA ESCUELA.

S. E. J. TIPO COLLI CANUL.
Centro de Educación Preescolar
"BENITO JUAREZ GARCIA" (OCT-610128N18)
Clave: 310CC0016L
Hurukú, Temozon, Yuc.

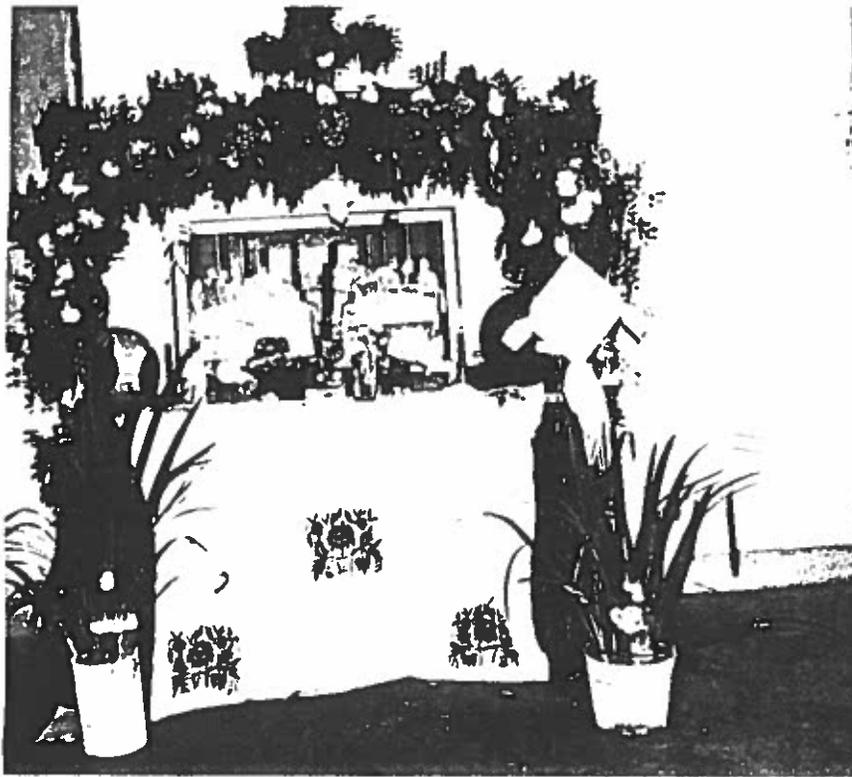
ANEXO 10

CASA RUSTICA.

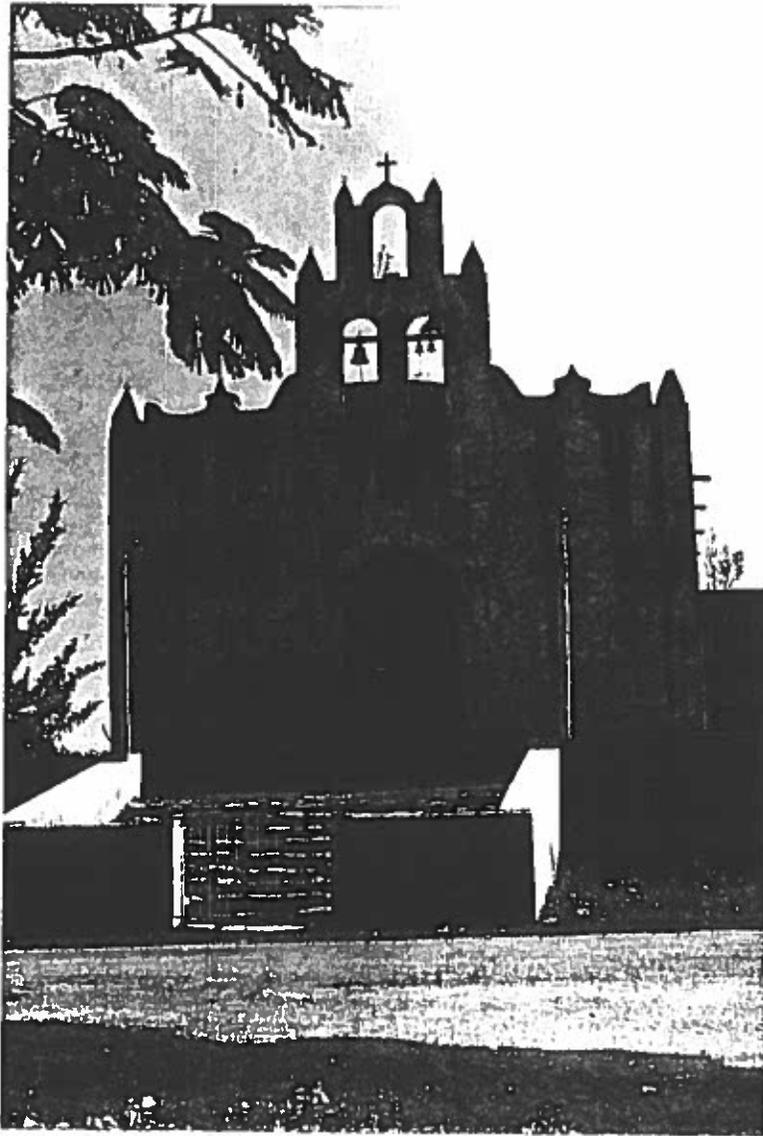


ESTA ES UNA CASA EN LA CUAL VIVEN LOS HABITANTES DE ESTA COMUNIDAD DE HUNUKO

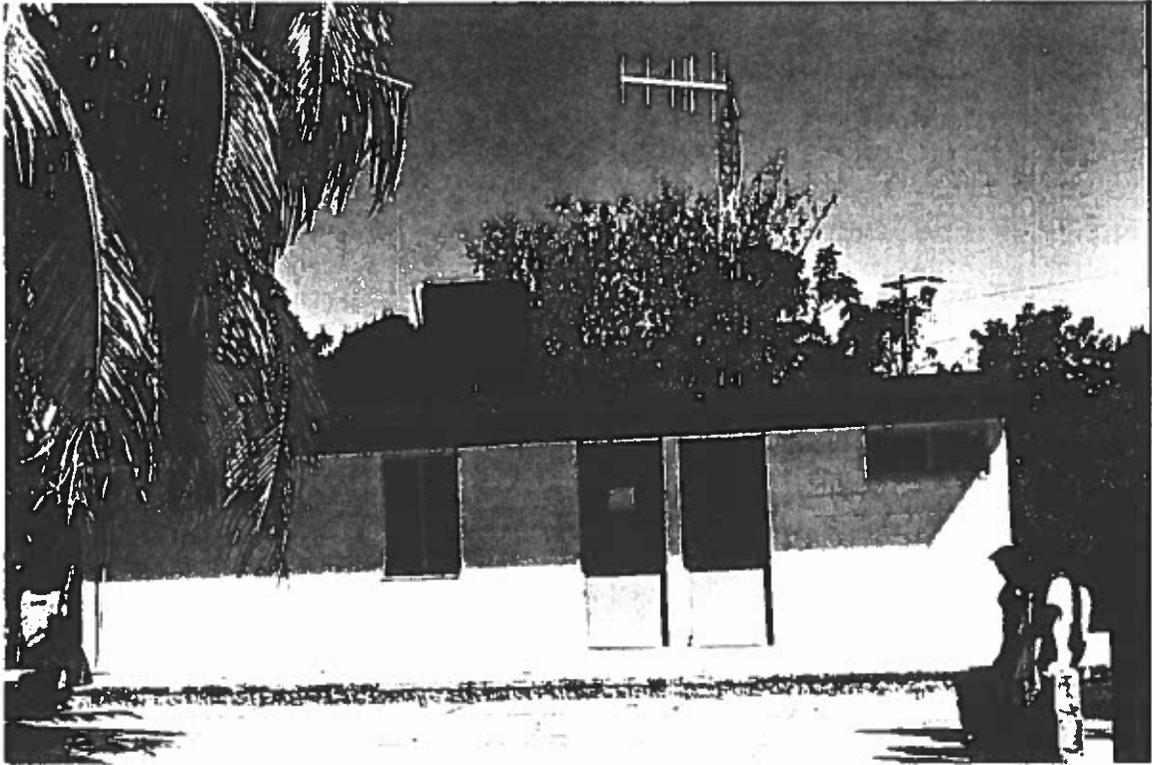
NOVENA.



ESTE ES UN ALTAR DONDE SE LLEVA
ACABO EL REZO A LOS FIELES DIFUNTOS.



UNA IGLESIA DE TIPO COLONIAL.



*CENTRO DE SALUD DE LA COMUNIDAD
DE HUNUKU, TEMOZON, YUCATAN*

ANEXO 13

ESTE ALUMNO, ES UN ALUMNO ACTIVO EN LAS CLASES, PORQUE CUANDO SE ELIGIÓ EL PROYECTO DE LAS FLORES ÉL MISMO SE OFRECIÓ A QUE VAYAMOS EN SU CASA PARA OBSERVAR LAS FLORES PORQUE SU MAMÁ LE GUSTA MUCHO LOS SEMBRADOS. DESPUÉS DE LLEVAR ACABO LA VISITA LLEGANDO EN LA ESCUELA ESTE MISMO NIÑO SE ENFRENTÓ ANTE EL GRUPO Y LE FUE PREGUNTANDO A SUS COMPAÑEROS SOBRE LO QUE VIERON INCLUSIVE FUE APUNTANDO QUIÉN DEBE DE PARTICIPAR CONTESTÁNDOLE SUS PREGUNTAS. POR LO QUE TAMBIÉN CUANDO UN NIÑO NOS PIDE LA OPORTUNIDAD DE PARTICIPAR NO NEGARSELO.

ANEXO 1.14.

JUEGO

1.- LA RUEDA DE SAN MIGUEL

En este juego de ronda se tomarán los niños de las manos formando un círculo que harán girar mientras cantas:

A la rueda, a la rueda de san Miguel, san Miguel, todos -
cargan su caja de miel.

A lo maduro, a lo maduro, que se voltee Daniel de burro.

En este momento dirán el nombre de un niño que está en el círculo, quien deberá voltearse para esguir girando de es palda a la rueda tomados de las manos y, así sucesivamente, hasta que el último niño quede volteado.

2.- LA GALLINA CIEGA

Este es uno de los juegos tradicionales más antiguo - que viene a nosotros desde el siglo XVIII; se juega de diferente manera en los distintos países.

La forma más conocida consiste en taparle los ojos al niño que será la "gallina ciega", quien perseguirá a los demás niños que corren y brincan a su alrededor, tratando de - no ser atrapados. Cuando la "gallina ciega" alcanza a algún - niño, deberá decir como se llama, si no atina se le aplaudirá tres veces para avisarle que no es así, y el juego seguirá - hasta que alcance otro niño y adivine su nombre. Entonces - ese niño pasará a ser "gallina ciega".

ANEXO

- 1.- Con una sonrisa
y una inclinación
con mucho cariño
saludamos así.

- 2.-Buenos días sí señor
con su luz y su calor
buenos dias siempre,
damos al entrar en el
salón.

- 3.-Buenos días yan in walik
quen kuchquen tu nail shok
buenos dias,buenos días
yan in tsak tin kansaj shok.



DESFILE DEL 16 DE SEPTIEMBRE.



HORA SOCIAL.

CANTOS EN MAYA.

1.- Macachí pal

macachí pal, macachí pal
tsoquí wilik un tul ochcan
tsaten sh'ó ché tial in p'uchic
tsaten tunich tial in chinik.

2.-Le chan tsimno

le chan tsimno
le chan tsimno
ku jantik suuk
ku jantik suuk

bey-xan le chan wakxo
bey-xan le chan wakxo
ku jantik suuk
ku jantik suuk.

3.-Conex, conex

conex, conex, conex, conex, conex oko najil shok
baaxé k'abet alik alik buenos dias profesor.

4.-Bonlilooob

wa k'aolma chuque
u bonlilé box
wa k'aolma cane
u bonlilé ch'ó
yan shen tun nikté
u bonlilé shac
u nok tun mestisaej
jatsut tu men sac.

5.- U cha'anilín kajal

te tu chaani junukú ti maná u p'e chan pito
pí pí le chan pito pí pí le chan pito shen
tun tech shen tun tech,té tu ch'aaní junukú

té tu chaani junukú ti mana u p'e papagayo,chuque,
chuque,papagayo chuque chuque papagayo shen tun ,
tech shen tun tech te tu chaaní junukú,

té tu chaani junukú tí mana u p'e tirahule satsun,
satsun y tirahule,shen tun tech,shen tun tech té tu
chaaní junukú. (Así sucesivamente este canto se puede
adecuar a cualquier proyecto.)